

Open-Source Tools - Freie Translationstechnologie für Übersetzer

Mit freier Software
kostenlos zum Erfolg

27.9.2014

Überblick

I. Was ist freie Software?

II. Freie Translationstechnologie

III. Freie Translationstechnologie im Set **USBTrans** und *tuxtrans*

IV. Arbeitsabläufe eines Übersetzers

- ✓ Übersetzen eines Word-Dokumentes mit TM-Support
- ✓ Übersetzen einer Website mit TM-Support
- ✓ Maschinenübersetzung nutzen
- ✓ Erstellen eines TM anhand vorhandener Übersetzungen
- ✓ Qualitätsprüfung
- ✓ Verwalten eigener Terminologiesammlungen
- ✓ Terminologieextraktion
- ✓ Referenzkorpus erstellen
- ✓ Dateiformate konvertieren ...



frei ? Open-Source?



Freiheit zum

- benutzen
- anpassen
- weitergeben
- verbessern

Lizenzen:

- GNU GPL
- Apache License 2.0
- BSD 2/3
- (L)PGL
- MIT license
- Mozilla Public License 2.0
- Eclipse Public License
- Creative Commons

Warum eigentlich?

- Kostenschonenden Karrierebeginn ermöglichen
- erleichterte Kooperation
- Vermeiden von Urheberrechtsverletzungen durch Softwarepiraterie
- volle Kontrolle über eigenen PC
- Einfaches Handling ohne Lizenz oder Aktivierungscode
- Beteiligung an Entwicklercommunities
- macht aus (abhängigen) Konsumenten (eigenverantwortliche) Akteure



TEnTs

- Translation Environment Tools (TenT) umfassende Applikation für Übersetzer mit allen nötigen Hilfsmitteln
- Oberbegriff für „Translation-Memory-System“ oder „Computer aided translation CAT-System“



- ✓ Translation-Memory
- ✓ Terminologie-Management
- ✓ Alignment
- ✓ Kollokationssuche
- ✓ Analyse und Statistik
- ✓ Projektmanagement
- ✓ Code-Protection
- ✓ Stapelverarbeitung
- ✓ Rechtschreibprüfung
- ✓ code page conversion
- ✓ Formatkonversion
- ✓ ...

Freie vs proprietäre Software: strukturelle Unterschiede

proprietäre Software

Translation Environment
Tools (TenT)
umfassende Applikation für
Übersetzer mit allen
nötigen Hilfsmitteln

- ✓ Translation-Memory
- ✓ Terminologie-Management
- ✓ Alignment
- ✓ Kollokationssuche
- ✓ Analyse und Statistik
- ✓ Projektmanagement
- ✓ Code-Protection
- ✓ Stapelverarbeitung
- ✓ Rechtschreibprüfung
- ✓ code page conversion
- ✓ Formatkonversion
- ✓ ...



freie Software

einzelne Projekte mit
spezifischer Funktionalität

- ✓ Translation-Memory
- ✓ Analyse und Statistik
- ✓ Code-Protection

- ✓ Terminologiemanagement

- ✓ Projektmanagement

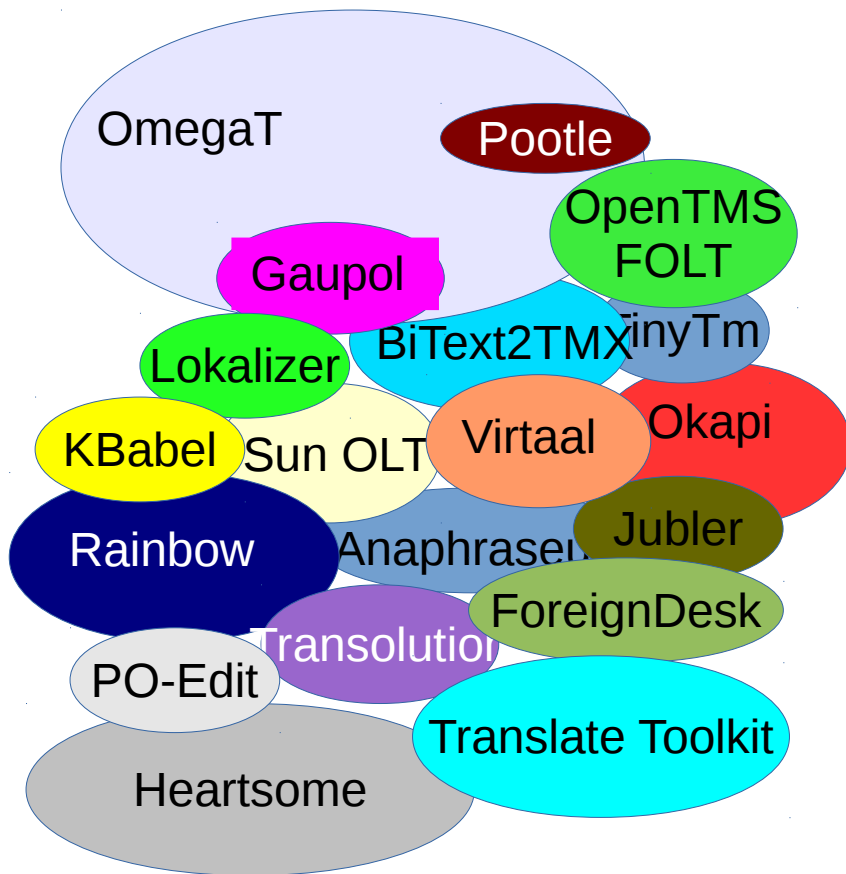
- ✓ code page conversion
- ✓ Formatkonversion

- ✓ Rechtschreibprüfung

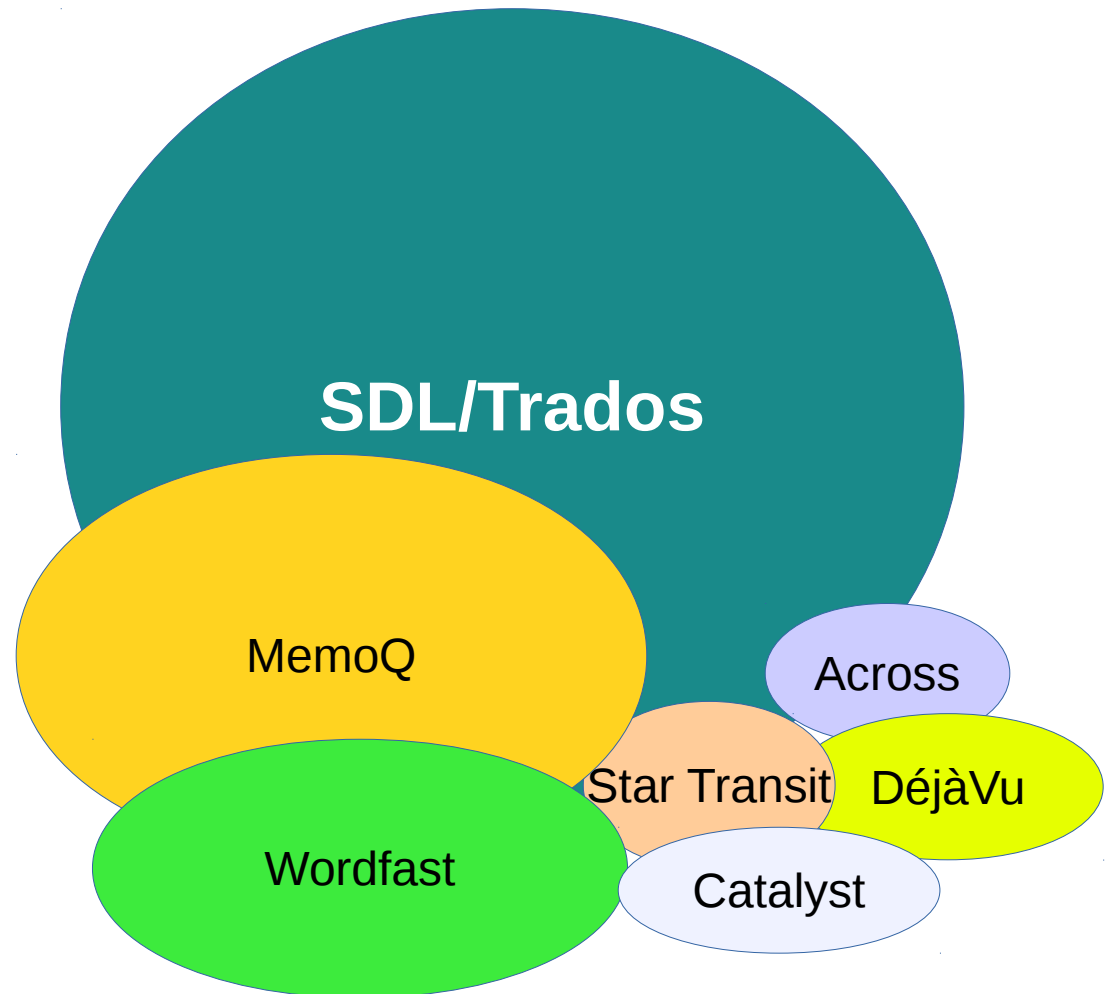
- ✓ ...

Marktsituation

freie Software



kommerzielle Software



Einteilung nach Zweck

- 1) ICT Spracheninfrastruktur
- 2) Allgemeine Translations-Technologie**
- 3) Spezielle Translations-Technologie**
- 4) Web-basierte kollaborative Translations-Technologie



USBTrans

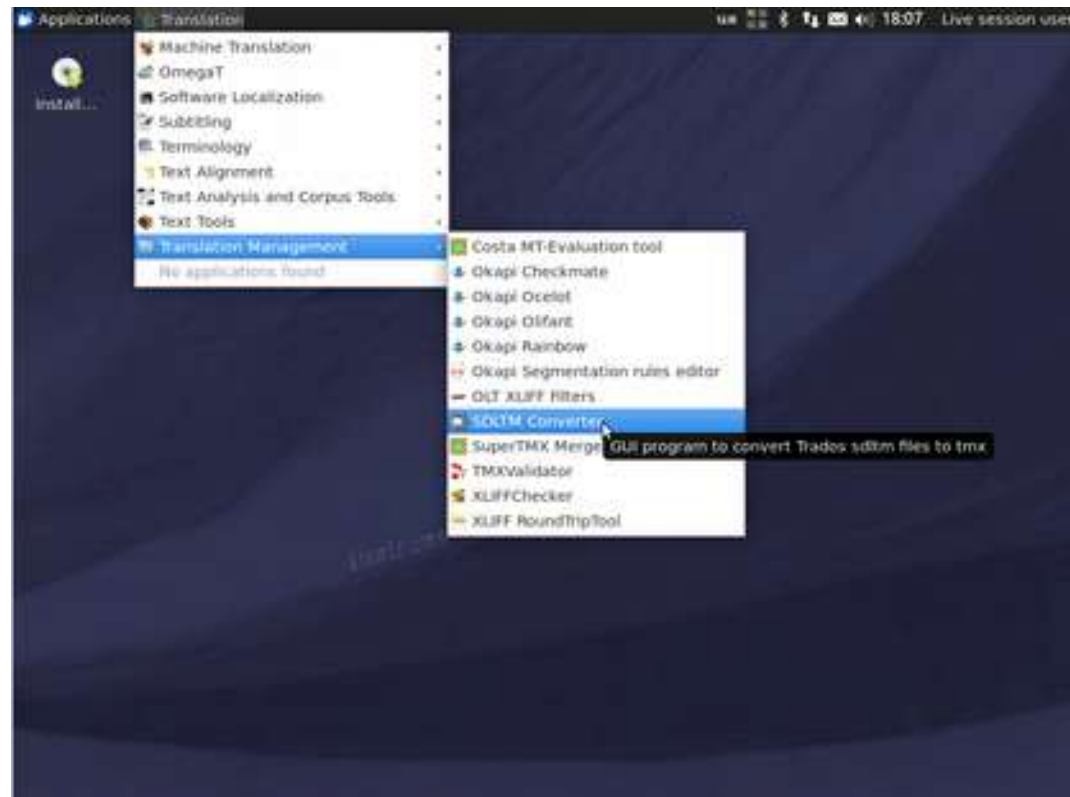
- Sammlung von translationsspezifischer freier Software auf USB-Stick, die vom USB-Stick ohne Installation gestartet werden kann (Portable Apps)
- Download von <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/fsftrans.html> aus Platzgründen nicht auf USB
- Zip-Datei lokal entpacken und direkt auf einen mind. 2 GB großen USB-Stick kopieren
- USB-Stick einstecken und USB-Menü aufrufen



PC für Übersetzer: tuxtrans



- kompletter Desktop für Übersetzer
 - mit Linux als Betriebssystem und spezifischen Anwendungen für Übersetzer
- mehrsprachig
 - Italienisch, Englisch, Spanisch, Deutsch enthalten, viele andere Sprachen verfügbar
- Open Source und freie Software
- Website: <http://www.tuxtrans.org>
Twitter: <https://twitter.com/tuxtrans>
- Live-System, auf jedem PC ohne Installation starten, z.B. vom Universitas-USBStick



Die "Ideologie" dahinter

- ✓ eine intuitive und einfache Plattform für Übersetzer
- ✓ ein aktuelles Gesamtpaket
- ✓ keine Lizenzärgernisse durch OS-Betriebssystem
- ✓ Auswahl der besten freien Programme für Übersetzer
- ✓ freie Weitergabe durch Kopien, Download, etc.



Was braucht der Übersetzer?

- Betriebssystem
- Standardanwendungen
- spezielle Anwendungen



=

**frei
kostenlos
Open-Source**

warum und wofür?



- um damit arbeiten und übersetzen zu können
- um es nach Belieben verwenden und installieren zu können
- um es an Übersetzer und Studenten verteilen zu können

- Live-DVD
(ohne Installation, langsame Ausführung)
- Live-USB
(ohne Installation, etwas langsamere Ausführung)
- Virtuelles System (VM)
- Zweitbetriebssystem
(durch Installation, schnellere Ausführung und mögliche Anpassung)
- Hauptbetriebssystem



Vorbereitung für die Migration von Windows zu Linux

- Cross-Platform-Anwendungen verwenden
- und Standardformate
odt, pdf, tmx, tbx, xcliff ...



Standardanwendungen



	<i>MS-Windows</i>	<i>Linux</i>
➤ Textverarbeitung	LO-Writer	LO-Writer
➤ Tabellenkalkulation	LO-Calc	LO-Calc
➤ Präsentation	LO-Impress	LO-Impress
➤ Datenbanken	Access	MYSQL
➤ DTP	Xpress	Scribus
➤ Grafik	Gimp	Gimp
➤ Officesuite	Libre Office	Libre Office
➤ Browser	Firefox	Firefox
➤ E-Mail	Thunderbird	Thunderbird

Übersetzen mit freier Software: Beispiele

- typische Arbeitsabläufe eines Übersetzers
- an einem freien Übersetzerarbeitsplatz
- mit digitaler Infrastruktur durch
- *tuxtrans*, dem Linux Desktop für Übersetzer



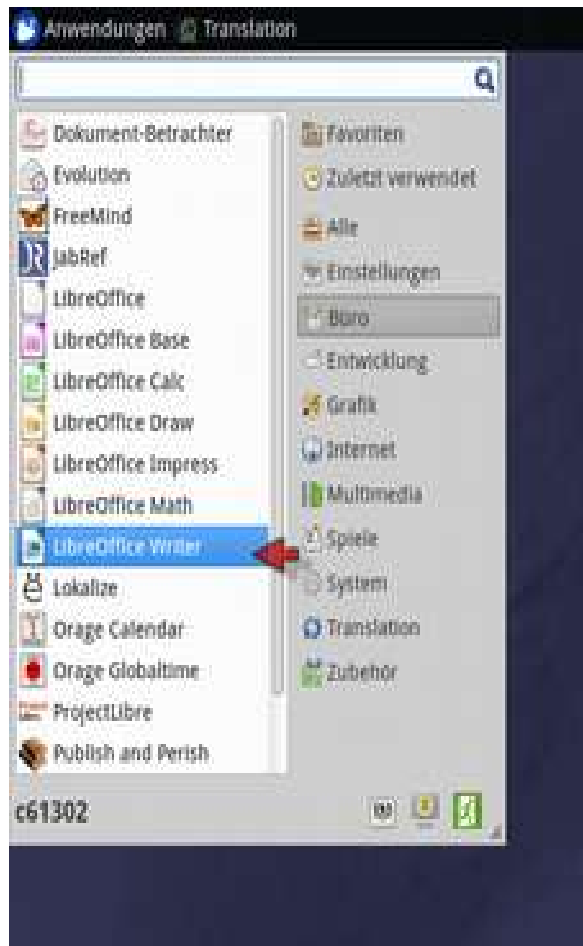
► Übersetzen eines Word-Dokumentes mit TM-Support

Man nehme:

- eine Textverarbeitung
- ein TM-System
- mehrere Translation-Memories
- mehrere Terminologielisten



Beispieltext

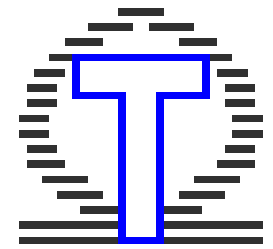


A screenshot of the LibreOffice Writer application window. The window title is 'It-Ispezione ordinaria.docx - LibreOffice Writer'. The menu bar includes 'Datei', 'Bearbeiten', 'Ansicht', 'Einfügen', 'Format', 'Tabelle', 'Extras', 'Writer's Tools', 'Fenster', and 'Ana...enu'. The toolbar shows various icons for file operations and editing. The document content is a table titled 'Ispezione-Ordinaria' with the following data:

ATTIVITA'	SCOPO	MODALITA'	AZIONI
ISPEZIONE-VISIVA NAVICELLA	Valutare-se-la navicella-ha-subito danni-a-cause-di eventi-atmosferici	Ispezione-visiva	In-caso-di danneggiamento programmare-una manutenzione straordinaria
ISPEZIONE-VISIVA PALE	Valutare-se-le-pale hanno-subito-danni a-cause-degli-eventi atmosferici	Ispezione-visiva	In-caso-di danneggiamento programmare-una manutenzione straordinaria
ISPEZIONE-VISIVA SPAZZOLE PARAFULMINE	Valutare-usura-delle spazzole	Ispezione-visiva	In-caso-di-usura sostituire-o programmare-la sostituzione
ISPEZIONE-VISIVA SPAZZOLE-CARICHI INDOTTI	Valutare-usura-delle spazzole verificando l'effettivo-contatto tra-le-parti	Una-volta-aperta calotta-superiore ispezionare visivamente-la spazzola	In-caso-di-usura sostituire-o programmare-la sostituzione
CONTROLLO-CAVI ELETTRICI	Valutare-se-i-cavi elettrici-hanno subito-delle-usure	Aprire-le-apposite finestre-posizionate alla-sommità-del palo-e-controllare visivamente-le condizioni-del-cavo	In-caso-di-usura sostituire-o programmare-la sostituzione

The status bar at the bottom shows 'Seite 1 / 1', '194 Wörter, 1418 Zeichen', 'Standard', 'Italienisch (Italien)', and 'Tabelle1:B2'.

OmegaT: unterstützte Formate



- **Textformate**

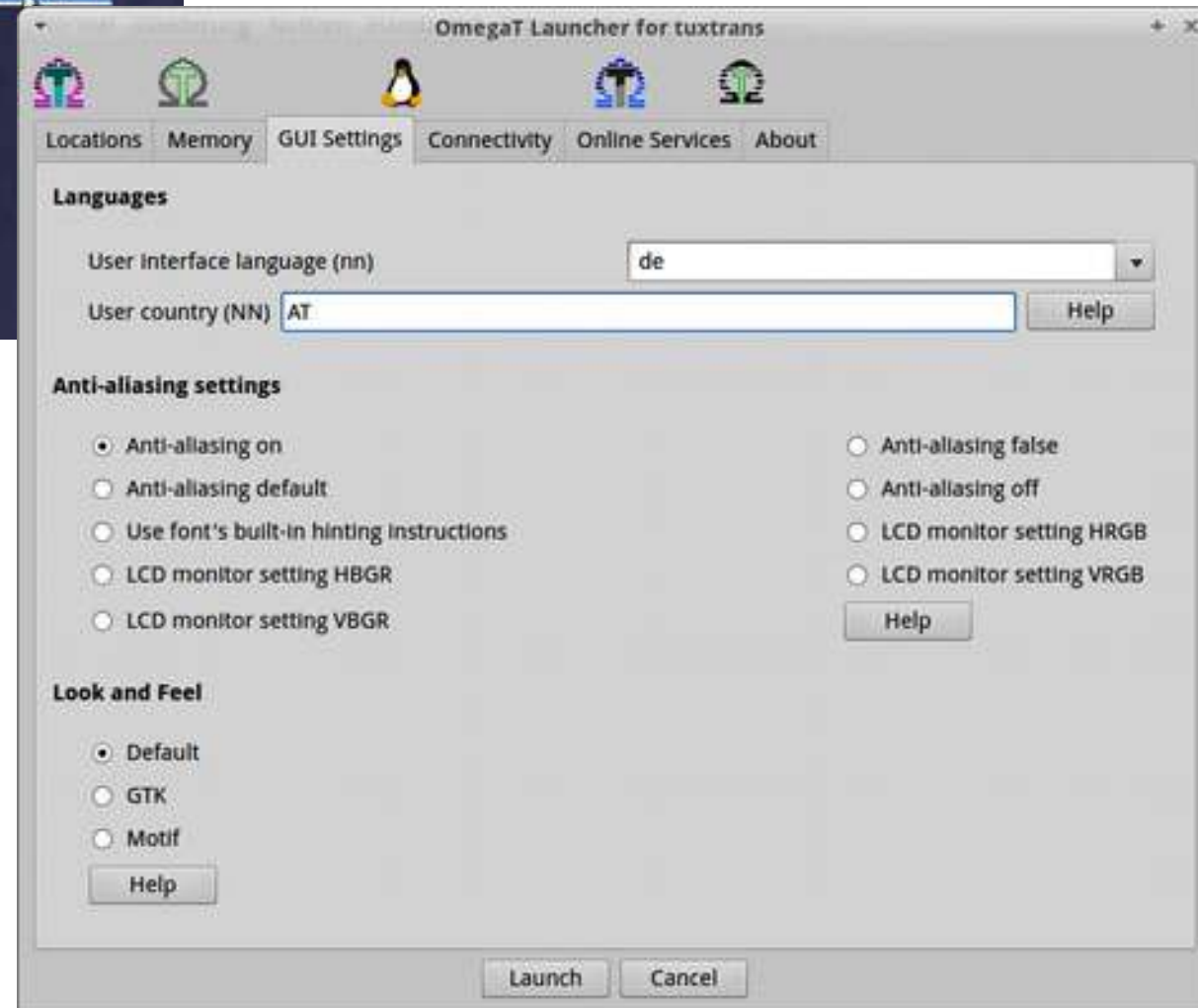
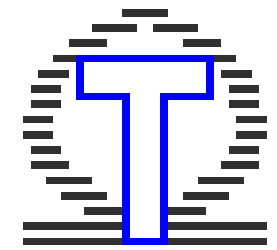
- Plain text (any encoding supported by Java), including Unicode
- StarOffice, OpenOffice.org, LibreOffice and OpenDocument
- Open XML (Microsoft 2007/2010)
- (X)HTML (including complete website tree structure)
- Help & Manual
- HTML Help Compiler
- LaTeX
- DokuWiki
- CopyFlow Gold for QuarkXPress
- DocBook
- Typo3 LocManager
- Icenix Infix (PDF)
- XLIFF source = target
- TXML Wordfast source = target

- **Lokalisierungsformate**

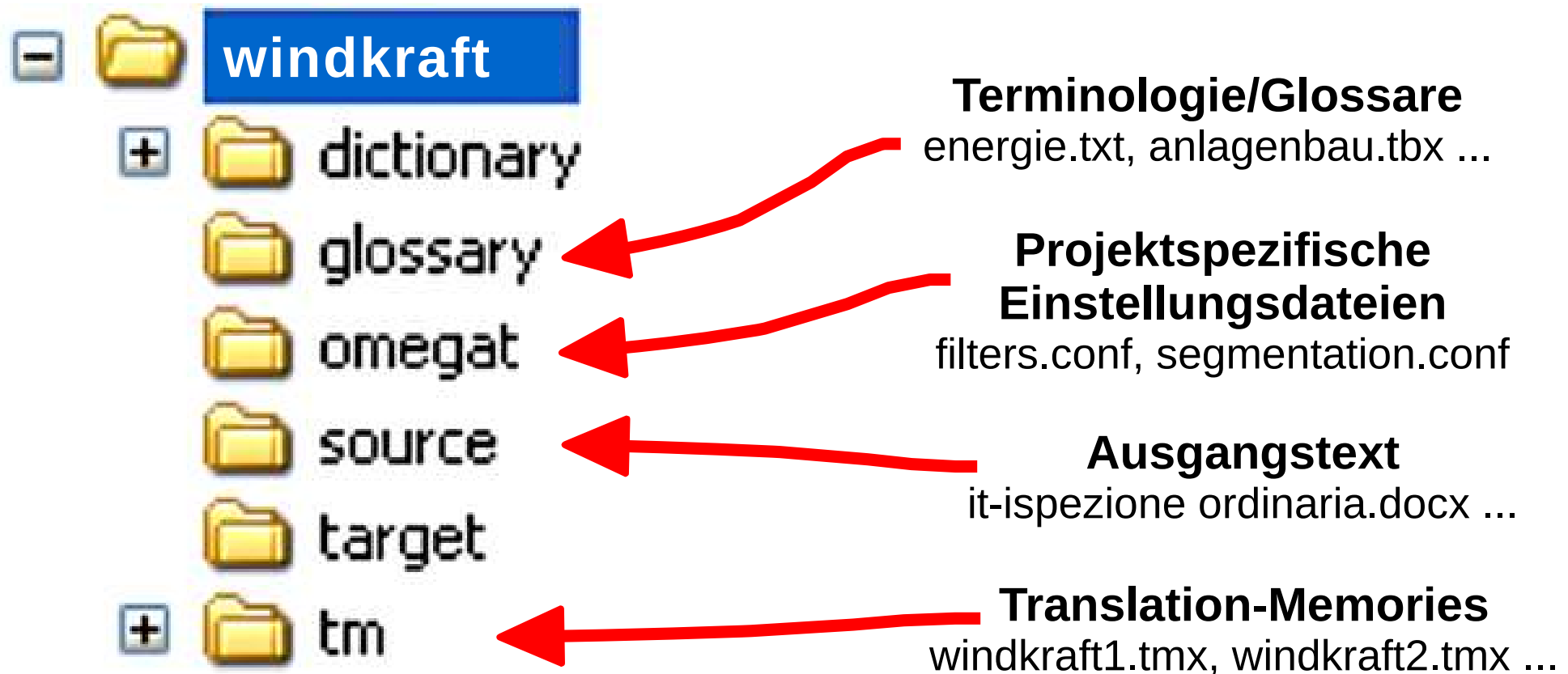
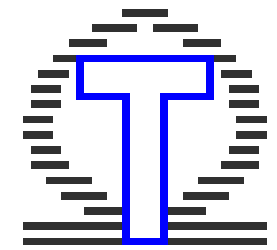
- Android resources
- Java .properties
- Key-value files
- Mozilla DTD
- Windows resources (RC)
- WiX localisation
- ResX
- Flash XML export
- Camtasia for Windows
- Magento CE localisation
- PO (Portable Object File) (reading existing translations)
- SubRip subtitles (SRT)
- SVG images

OmegaT

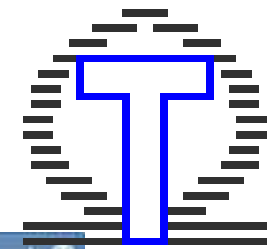
Skript für Konfigurationsparameter



OmegaT: Input Verzeichnisstruktur



Textstatistik mit OmegaT



Statistiken Fen. ob die Gondel durch Witterungsei

Projektstatistik

	Segmente	Wörter	Zeichen (ohne Leerzeichen)
Gesamt:	35	196	1259
Verbleibend:	14	92	612
Einmalig:	28	155	1006
Verbleibend einmalig:	14	92	612

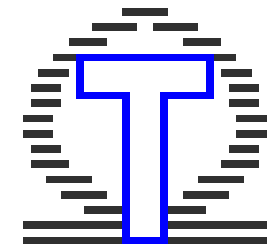
Statistik einzelner Dateien:

Dateiname	Segmente	Gesamt	Verbleibende	Segmente	Einmalig
it-ispezione ordinaria.docx		35		14	

Treffer-Statistiken

	Segmente	Wörter	Zeichen (ohne Leerzeichen)
Wiederholungen:	0	0	0
Exakter Treffer	21	104	647
95%-100%:	0	0	0
85%-94%:	0	0	0
75%-84%:	0	0	0
50%-74%:	2	14	83
Kein Treffer:	12	78	529
Total:	35	196	1259

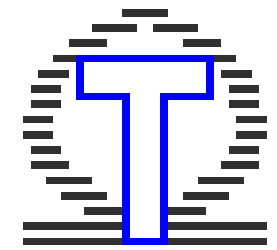
OmegaT mit Beispieltext



The screenshot displays the OmegaT-3.1.4 interface with the following components:

- Editor - it-ispezione ordinaria.docx**: The main text area contains:
 - Modus
 - Aktion
 - SICHTPRÜFUNG DER GONDEL**
 - Übersetzung wurde zuletzt geändert von Peter Sandrini am 04.09.2014 um 10:43:40
 - Valutare se la navicella ha subito danni a causa di eventi atmosferici**
 - Prüfen, ob die Gondel durch Witterungsereignisse beschädigt wurde<Segment 0007>
 - Sichtprüfung
 - Im Falle von Schäden außerordentliche Instandhaltung veranlassen
- Unschärfe Treffer**:
 - 1) Valutare se la navicella ha subito danni a causa di eventi atmosferici. Prüfen, ob die Gondel durch Witterungsereignisse beschädigt wurde<100/100/100%>
 - 2) Valutare se le pale hanno subito danni a causa di eventi atmosferici. Prüfen, ob die Rotorblätter durch Witterungsereignisse beschädigt wurden.<85/66/82% Dieses Projekt (+1 mehr)>
- Glossar**:
 - a causa di eventi atmosferici = durch Witterungsereignisse
 - navicella = Gondel
- Maschinelle Übersetzung**:
 - Beurteilen, ob das Schiff auf Grund von Wetterereignisse beschädigt wurde
 - <Google Translate v2>
- Navigation**: Buttons for 'Mehrfachübersetzungen', 'Kommentare', 'Notizen', and 'Wörterbuch'.
- Status**: 21/35 (14/28, 35) and 70/65.

wiederverwendbare Ressourcen: ZT, TM, Glossar



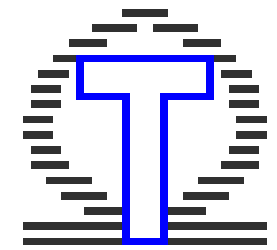
- Zieltext(e) im Format des Ausgangstextes
- mit identischer Formatierung

DE-It-Ispezione ordinaria.docx - LibreOffice Writer

Handlung	Zweck	Modus	Aktion
SICHTPRÜFUNG DER-GONDEL	Prüfen, ob die Gondel durch Witterungsereignisse beschädigt wurde	Sichtprüfung	Im-Falle-von Schäden außerordentliche Instandhaltung veranlassen
SICHTPRÜFUNG DER ROTORBLÄTTER	Prüfen, ob die Rotorblätter durch Witterungsereignisse beschädigt wurden	Sichtprüfung	Im-Falle-von Schäden außerordentliche Instandhaltung veranlassen
SICHTPRÜFUNG DER-BLITZSCHUTZ-KOHLEBÜRSTEN	Verschleißzustand der Kohlebürsten prüfen	Sichtprüfung	Bei-Verschleiß ersetzen oder Austausch veranlassen
Sichtprüfung der Kohlebürsten für induzierte Ladungen	Verschleißzustand der Kohlebürsten und des gegebenen Abstandes prüfen	Sichtprüfung der Kohlebürsten bei geöffneter Abdeckkappe	Bei-Verschleiß ersetzen oder Austausch veranlassen
Überprüfen der Elektrokabel	Prüfen, ob die Elektrokabel Verschleißspuren aufweisen	Öffnen der entsprechenden Fensteröffnungen an der Spitze des Turmes und Sichtprüfung des Zustandes der Kabel	Bei-Verschleiß ersetzen oder Austausch veranlassen
Überprüfen der Schwingungsdämpfer	Prüfen, ob die Schwingungsdämpfer Verschleißspuren aufweisen	Sichtprüfung	Bei-Verschleiß ersetzen oder Austausch veranlassen
Einfetten der Rotorenkugellager	Die Effizienz der Kugellager erhalten	Verwenden des entsprechenden Werkzeuges sowie der angegebenen Schmiermittelmenge	5,6Kg für das erste Einfetten 2,6Kg für weiteres Einfetten Einfettender Kugellager vor Montage

Seite 1 / 1 | 158 Wörter, 1391 Zeichen | Standard | Italienisch (Italien) | Tabelle 1

wiederverwendbare Ressourcen: ZT, **TM**, Glossar



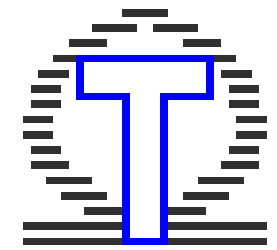
- Translation-Memory des Übersetzungsprojektes (AT + ZT)
- im TMX-Format:
 - (1) Level 1 = keine Inline-Tags
 - (2) Level 2 = genormte Tags
 - (3) OmegaT-spezifische Tags



```
windkraft-level2.tmx - /home/cd1302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft - Geany
Datei Bearbeiten Suchen Ansicht Dokument Projekt Erstellen Werkzeuge Hilfe

windkraft-level2.tmx
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header creationtool="OmegaT" o-tmf="OmegaT TMX" adminlang="EN-US"
  datatype="plaintext" creationtoolversion="3.1.5" segtype=
  "sentence" srclang="IT"/>
  <body>
  <!-- Default translations -->
  <tu>
    <tuv xml:lang="IT">
      <seg>Valutare se le pale hanno subito danni a causa degli
      eventi atmosferici</seg>
    </tuv>
    <tuv xml:lang="DE" changeid="Peter Sandrini" changedate=
    "20140904T084532Z" creationid="Peter Sandrini" creationdate=
    "20140904T084532Z">
      <seg>Prüfen, ob die Rotorblätter durch Witterungsereignisse
      beschädigt wurden</seg>
    </tuv>
  </tu>
  <tu>
    <tuv xml:lang="IT">
      <seg>ATTIVITA'</seg>
    </tuv>
    <tuv xml:lang="DE" changeid="Peter Sandrini" changedate=
    "20140904T084222Z" creationid="Peter Sandrini" creationdate=
    "20140904T084222Z">
      <seg>Handlung</seg>
    </tuv>
  </tu>
</body>
</tmx>
```


wiederverwendbare Ressourcen: ZT, TM, **Glossar**



- projektspezifische Glossardatei
- Format *.txt
AT (TAB) ZT (TAB) Anm

Glossareintrag erstellen

Einen Quellterm, einen Zielterm und einen Kommentar einfügen:

Quellterm:

Zielterm:

Kommentar:

Glossardatei:
/home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/glossary/windkraft02.txt

Projekt bearbeiten

Projekteigenschaften hier bearbeiten.

Sprachen

Sprache der Quelldateien: Tokenizer der Quellsprache:

Sprache der Zieldateien: Tokenizer der Zielsprache:

Optionen

Satzsegmentierung aktivieren

Automatische Weitergabe von Übersetzungen

Tags entfernen

Externer Befehl der Nachbearbeitung (deaktiviert):

Speicherorte der Dateien

Quelldateiordner: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/source/

Translation-Memory-Ordner: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/tm/

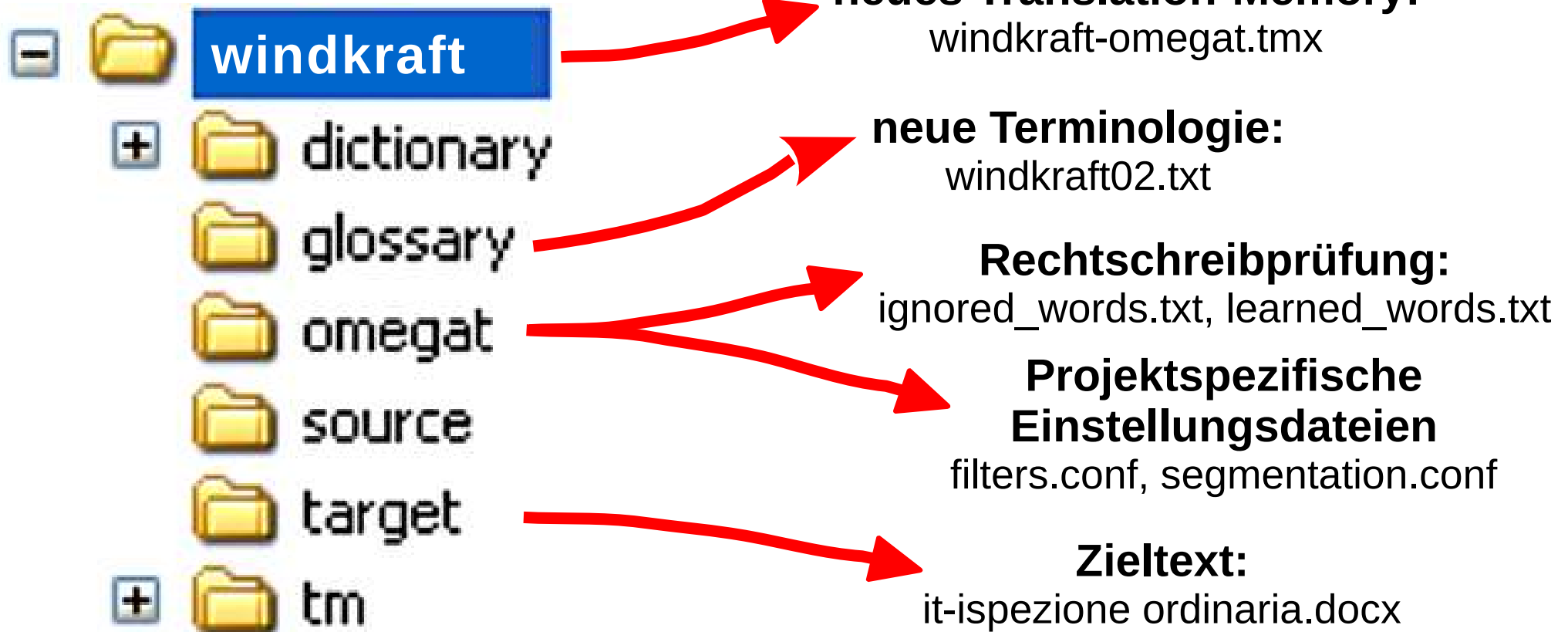
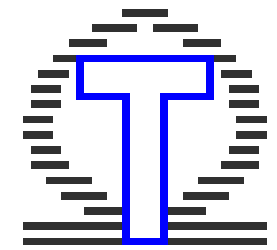
Glossarordner: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/glossary/

Beschreibbare Glossardatei: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/glossary/windkraft02.txt

Wortschatzordner: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/dictionary/

Zieldateiordner: /home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/windkraft/target/

OmegaT: Output Verzeichnisstruktur



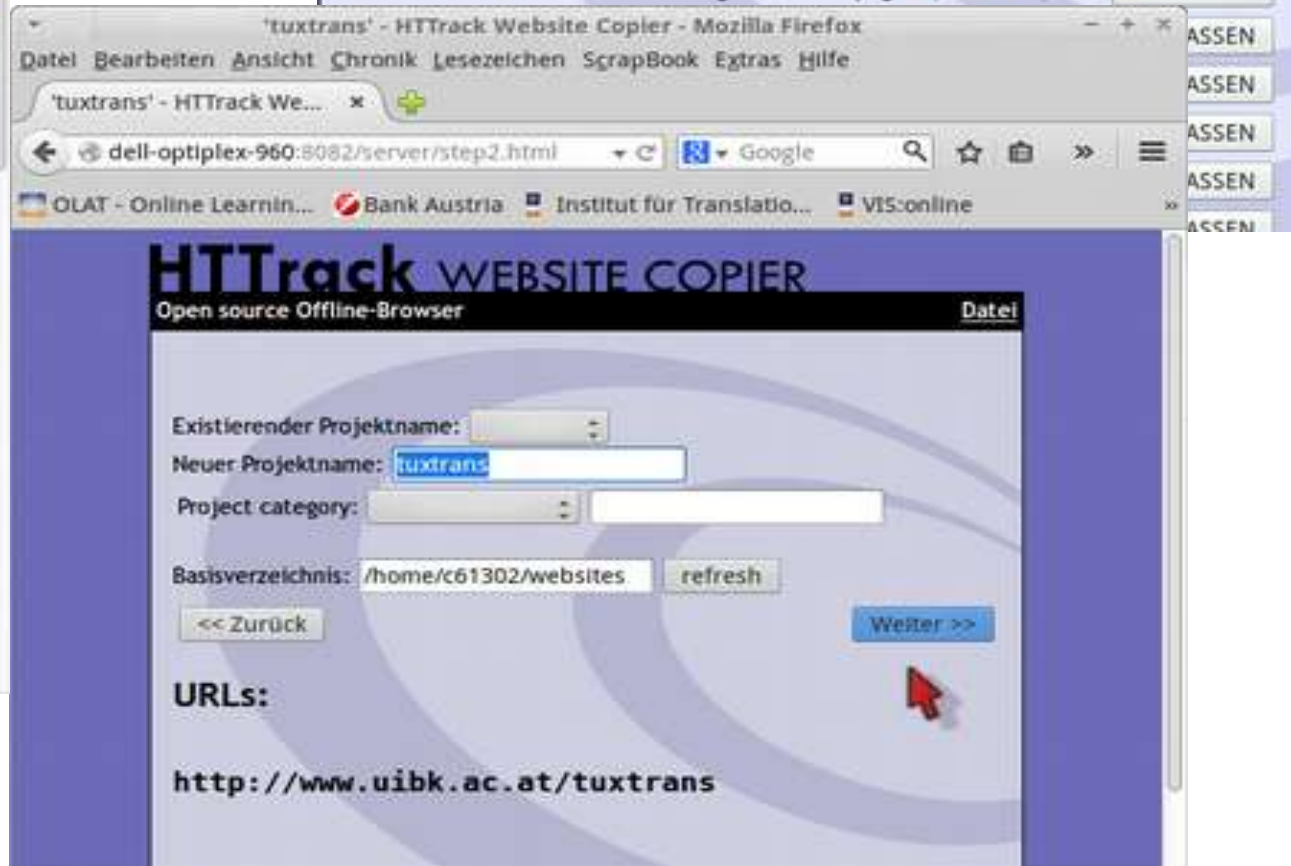
► Website übersetzen

man nehme:

- Website bestehend aus mehreren HTML-Dokumente
- Website lokal speichern
- Translation-Memory-System
- bestehende Translation-Memories
- bestehende Terminologielisten
- HTML-Editor

Website lokal speichern

Httrack website copier:



OmegaT: tuxtrans.org

OmegaT-3.1.5 :: tuxtrans

Projekt Bearbeiten Gehe zu Ansicht Extras Optionen Folders Hilfe

Editor - tuxtrans/index.html

22de

22de

tuxtrans ist ein GNU/Linux Desktop-System für Übersetzer auf der Basis der Linux-Distribution Ubuntu

It is not just a full fledged operating system, though, it includes a collection of software applications which allow a translator to do his/her translation job most efficiently and in line with the latest standards.

Es ist nicht nur ein vollwertiges Betriebssystem, sondern beinhaltet auch eine Reihe von spezifischen Softwareanwendungen, die es Übersetzern erlauben, ihre Arbeit effizient sowie unter Anwendung der aktuellen Standards durchzuführen <Segment 2512>

tuxtrans: TuxTrans, Tuxtrans, PCLDSTrans, pclostrans, pclose-trans, PCLDS-Trans, linux for translators, computer aided translation, CAT, localization, localisation, machine aided translation, translation software, open source translation tools, translation tools, multilingual software, computer assisted translation, CAT, MAHT: machine aided human translation, linux, linux applications, linux live cd, linux operating system, linux os, linux software, linux system, localization, software localization, techtrans, translation, localization, translation memory, translator, translators, usb linux, live cd, live system

tuxtrans: Linux for Translators

css:tuxtrans.css

tux

Mehrfachübersetzungen Kommentare Notizen Wörterbuch Glossar

3/100 (2/1122, 3090) 216/236

Maschinelle Übersetzung

Es ist nicht nur ein vollwertiges Betriebssystem, obwohl, enthält es eine Sammlung von Software-Anwendungen, die ein Übersetzer seine / ihre Übersetzungsarbeit möglichst effizient und im Einklang mit den neuesten Standards erlauben.

<Google Translate v2>

400: Bad Request

09.2014 um Projektdateien

Dateiname	&Fil...	A...	N...
tuxtrans/software.html	HT...	199	128
tuxtrans/history.html	HT...	167	117
tuxtrans/credits.html	HT...	143	109
tuxtrans/apps/adat.html	HT...	70	69
tuxtrans/free.html	HT...	118	68
tuxtrans/install.html	HT...	126	67
tuxtrans/index.html	HT...	100	44
tuxtrans/apps/omegat.html	HT...	110	42
tuxtrans/get.html	HT...	87	37
tuxtrans/language.html	HT...	76	27
tuxtrans/start.html	HT...	81	27
tuxtrans/apps/anaphraseus...	HT...	78	26
tuxtrans/apps/pdftoolk.html	HT...	76	25
tuxtrans/apps/openproj.html	HT...	38	23
tuxtrans/apps/goldendict.html	HT...	70	20
tuxtrans/apps/kbabel.html	HT...	75	20
tuxtrans/apps/okapi.html	HT...	73	20
tuxtrans/apps/termbase.html	HT...	72	19
tuxtrans/apps/oit.html	HT...	78	17
tuxtrans/apps/projectlibre.h...	HT...	45	16
tuxtrans/apps/ubuntu.html	HT...	67	15
tuxtrans/apps/antconc.html	HT...	71	14
tuxtrans/apps/cmap.html	HT...	61	13
tuxtrans/apps/jubler.html	XHT...	33	13
tuxtrans/apps/textstat.html	HT...	68	13
tuxtrans/apps/craven.html	HT...	71	12
tuxtrans/apps/gaupol.html	HT...	65	11
tuxtrans/apps/poedit.html	HT...	73	11
tuxtrans/apps/toolkit.html	HT...	64	11
tuxtrans/apps/virtaal.html	HT...	70	11
tuxtrans/apps/alignassist.ht...	HT...	62	10
tuxtrans/apps/transolution....	XHT...	39	10
tuxtrans/apps/pdfsam.html	HT...	62	9
tuxtrans/apps/bitext2tmx.html	HT...	66	8
tuxtrans/apps/maxprograms...	HT...	58	8
tuxtrans/apps/subedit.html	HT...	65	7
tuxtrans/apps/Mc.html	HT...	59	7
tuxtrans/apps/gnotime.html	HT...	20	5
tuxtrans/apps/xournal.html	HT...	57	5
tuxtrans/apps/gpdftext.html	HT...	21	4

Gesamtzahl der Segmente 3.090

Anzahl einmaliger Segmente 1.122

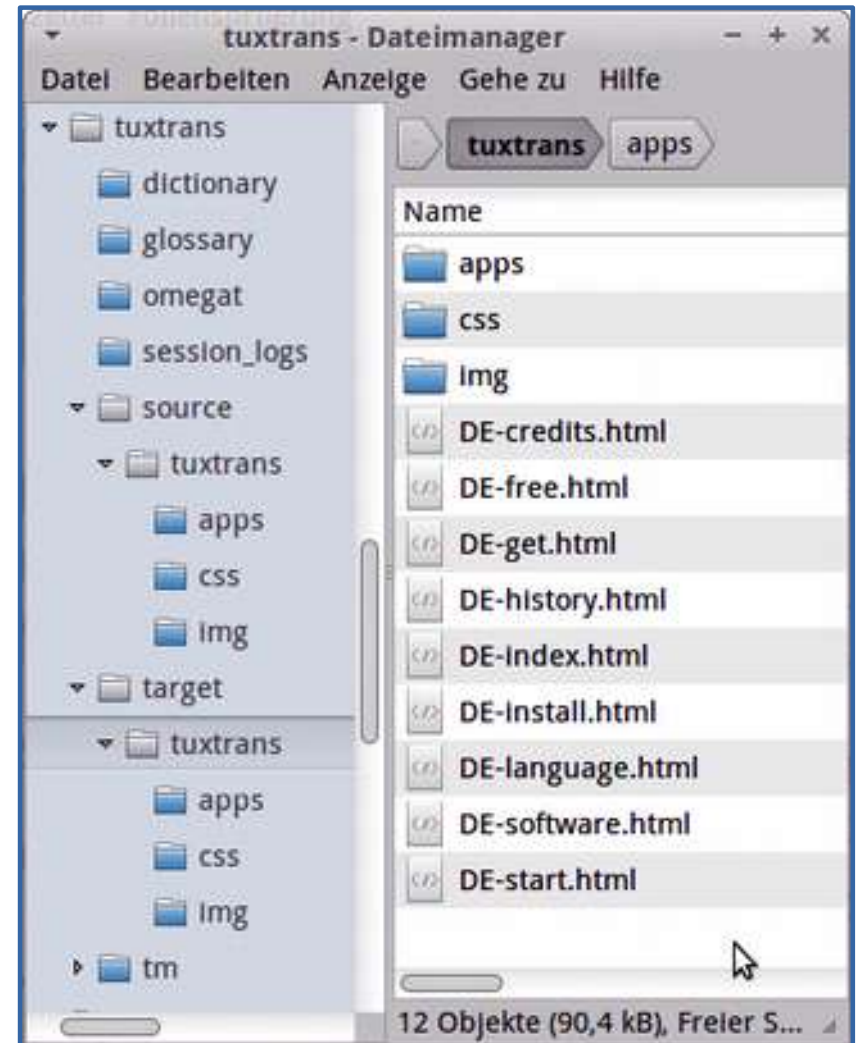
Übersetzte einmalige Segm... 1

Eine detailliertere Statistik befindet sich in der Datei
/home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/tuxtrans/omegat/project_stats.txt

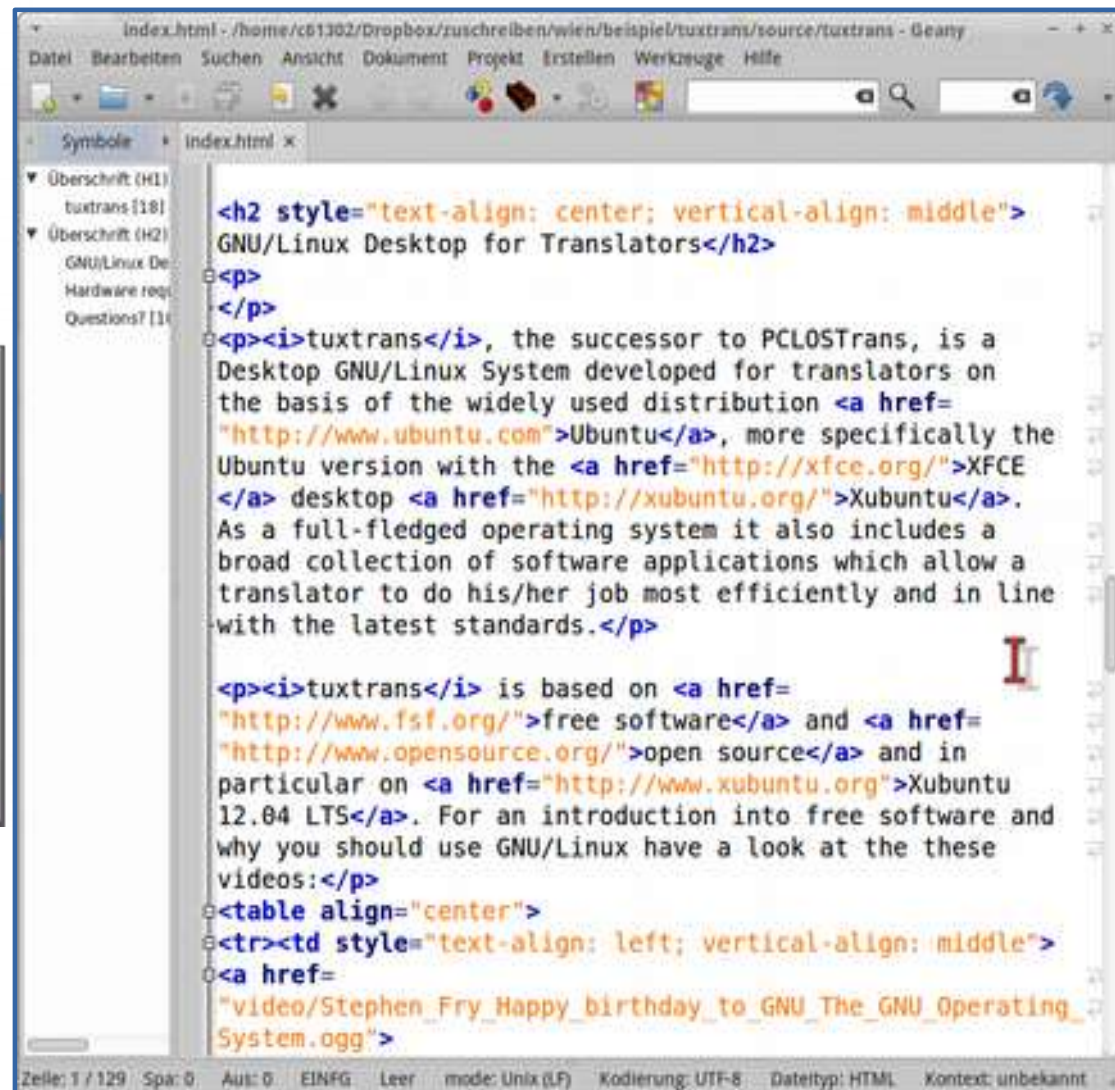
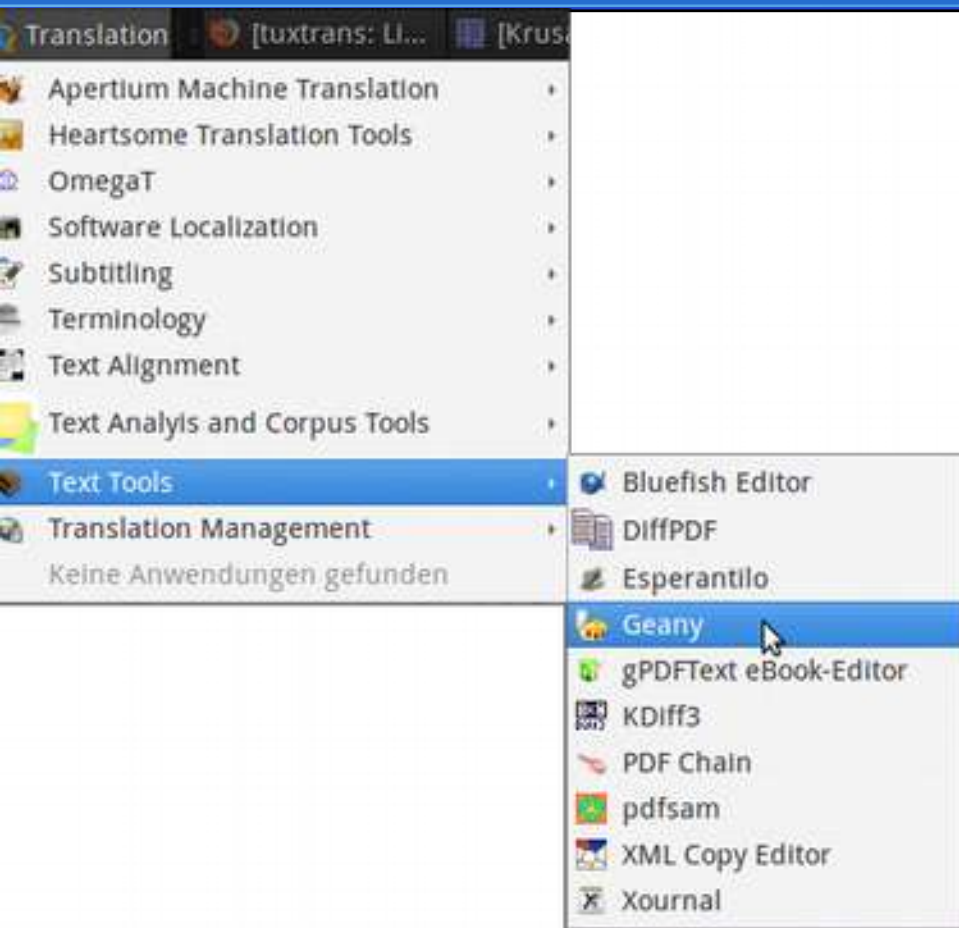
Dateien in den Quellordner kopieren... MediaWiki-Seite F

OmegaT: tuxtrans.org

- Ausgangstext = gesamte Website mit entsprechender Ordnerstruktur
- Zieltext = gesamte übersetzte Website mit entsprechender Ordnerstruktur



HTML bearbeiten: Geany



HTML bearbeiten: Bluefish

The image shows a Linux desktop environment. On the left, a menu is open, displaying various translation and text tools. The 'Text Tools' category is selected, and 'Bluefish Editor' is highlighted. Other tools listed include Apertium Machine Translation, Heartsome Translation Tools, OmegaT, Software Localization, Subtitling, Terminology, Text Alignment, Text Analysis and Corpus Tools, DiffPDF, Esperantilo, Geany, gPDFText eBook-Editor, KDiff3, PDF Chain, pdfsam, XML Copy Editor, and Xournal.

On the right, the Bluefish Editor window is open, displaying an HTML file named 'index.html'. The editor's interface includes a menu bar (Datei, Bearbeiten, Ansicht, Dokument, Gehe zu, Projekt, Werkzeuge, Zencoding, Tags, Dialoge, Hilfe), a toolbar, and a status bar at the bottom showing 'Zeile: 4, Spalte: 12, Zeichen: 168 EIN XHTML, UTF-8'. The main editing area shows HTML code for a page about Tuxtrans, including a script tag, a comment, a paragraph, a heading, and several paragraphs of text with links to Ubuntu, Xfce, and Xubuntu.

▶ Erstellen eines TM anhand vorhandener Übersetzungen

Wie komme ich möglichst schnell und einfach zu einem verwertbaren Translation-Memory?

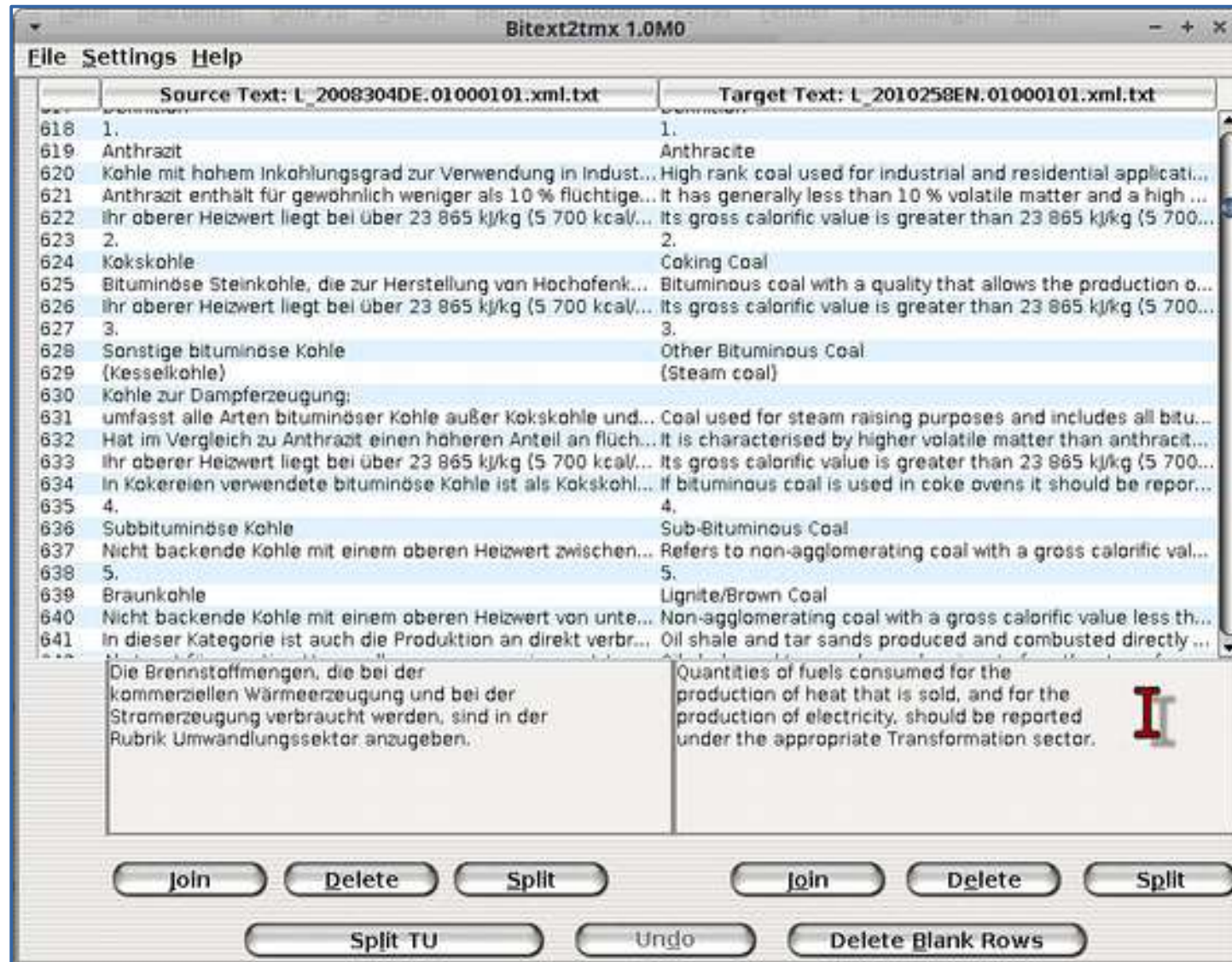
man nehme:

- Ausgangstext und Übersetzung (ZT)
- ein Alignment-Tool



Alignment: BiText2TMX

- keine Weiterentwicklung
- Textformat nur *.txt
- Tm als TMX



Alignment: LF-Aligner

- Formate:
txt (UTF-8!), rtf, doc,
docx, odt, pdf, html

	A	B
Sj	100 ANNEX A	ANHANG A
Zi	101 CLARIFICATIONS OF TERMINOLOGY	ERLÄUTERUNGEN ZUR TERMINOLOGIE
	102 This Annex supplies explanations or definitions of terms that are used in the other Annexes.	In diesem Anhang werden Begriffe erläutert, die in den anderen
	103 1. GEOGRAPHICAL NOTES	1. GEOGRAFISCHE HINWEISE
	For statistical reporting purposes only, the following definitions apply:	Lediglich für statistische Berichtszwecke gelten die folgenden
	—	—
	excludes the overseas territories,	Australien: ohne überseeische Gebiete;
	—	—
	excludes the Faeroe Islands and Greenland,	Dänemark: ohne die Färöer und Grönland;
	—	—
	includes Monaco and excludes the French overseas Guadeloupe, Martinique, Guyane, Reunion, St.-Pierre and Miquelon, New Caledonia, French Polynesia, and Futuna, Mayotte,	Frankreich: einschließlich Monaco, aber ohne die überseeische Französisch-Guayana, Réunion, St.-Pierre und Miquelon, Neukaledonien und Futuna und Mayotte;
	—	—
	includes San Marino and the Vatican,	Italien: einschließlich San Marino und Vatikanstadt;
	—	—
	includes Okinawa,	Japan: einschließlich Okinawa;
	—	—
	Netherlands excludes Suriname and the Netherlands	Niederlande: ohne Suriname und die Niederländischen Antillen;
	—	—
	includes the Açores and Madeira,	Portugal: einschließlich Azoren und Madeira;
	—	—
	includes the Canary Islands, the Balearic Islands, and Melilla,	Spanien: einschließlich Kanarische Inseln, Balearische Inseln, und Melilla;
	—	—
	Switzerland does not include Liechtenstein,	Schweiz: ohne Liechtenstein;
	—	—
	United States includes the 50 States, the District of Columbia, the US Virgin Islands, Puerto Rico and Guam,	Vereinigte Staaten von Amerika: umfasst die 50 Bundesstaaten Amerikanischen Jungferne Inseln, Puerto Rico und Guam.

```
Useless use of \E at ./scripts/LF_aligner_3.11_with_modules.pl line 51718.  
Useless use of \E at ./scripts/LF_aligner_3.11_with_modules.pl line 52054.
```

```
LF Aligner 3.11  
OS detected: Linux
```

```
-----  
Filetype?
```

```
t - txt (UTF-8!), rtf, doc, docx or odt file (see the readme!)  
p - pdf, or pdf exported to txt (exporting works better, see readme!)  
h - HTML file saved to your computer  
w - webpage (you provide two URLs, the script does the rest)  
c - EU legislation by CELEX number (will be downloaded automatically)  
com - European Commission proposals (downloaded by year and number)  
epr - European Parliament reports (downloaded by year and number)
```

```
t/p/h/w/c/com/epr? (Default: t)
```

```
<tu creationdate="20140916T141042Z" creationid="LF  
Aligner 3.11"><prop type="Txt::Note">  
CELEX:32010R0844:EN:TXT-CELEX:32008R1099:DE:TXT  
</prop>
```

```
<tuv xml:lang="EN"><seg>4.1. Of which: Commercial and  
Public Services</seg></tuv>
```

```
<tuv xml:lang="DE"><seg>4.1. Davon: gewerbliche und  
öffentliche Dienstleistungen</seg></tuv> </tu>
```

▶ Maschinenübersetzung nutzen

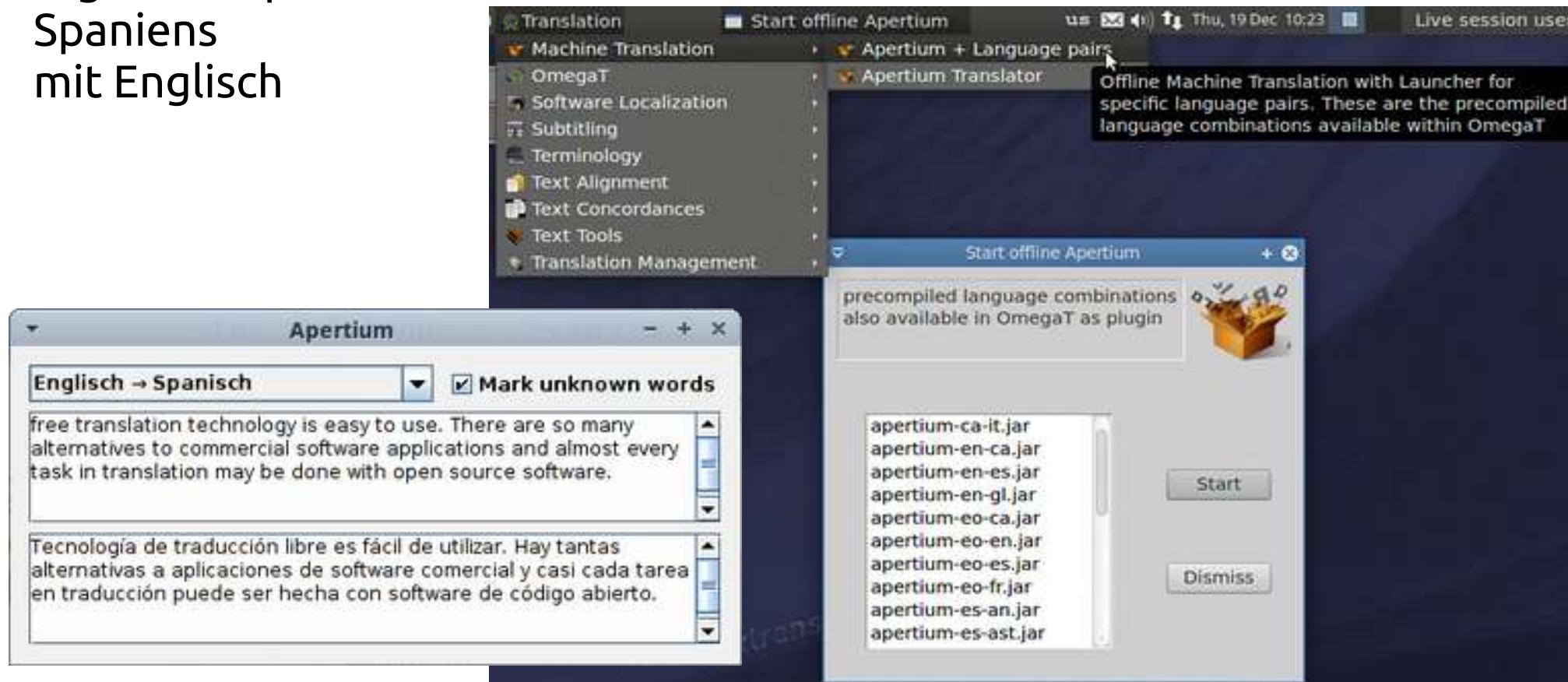
man nehme:

- ein freies Maschinenübersetzungssystem
- ein kostenloses Online-MT-System
- eine Schnittstelle zum TM-System

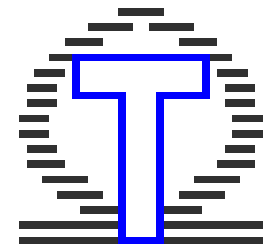


Apertium: freies MT-System

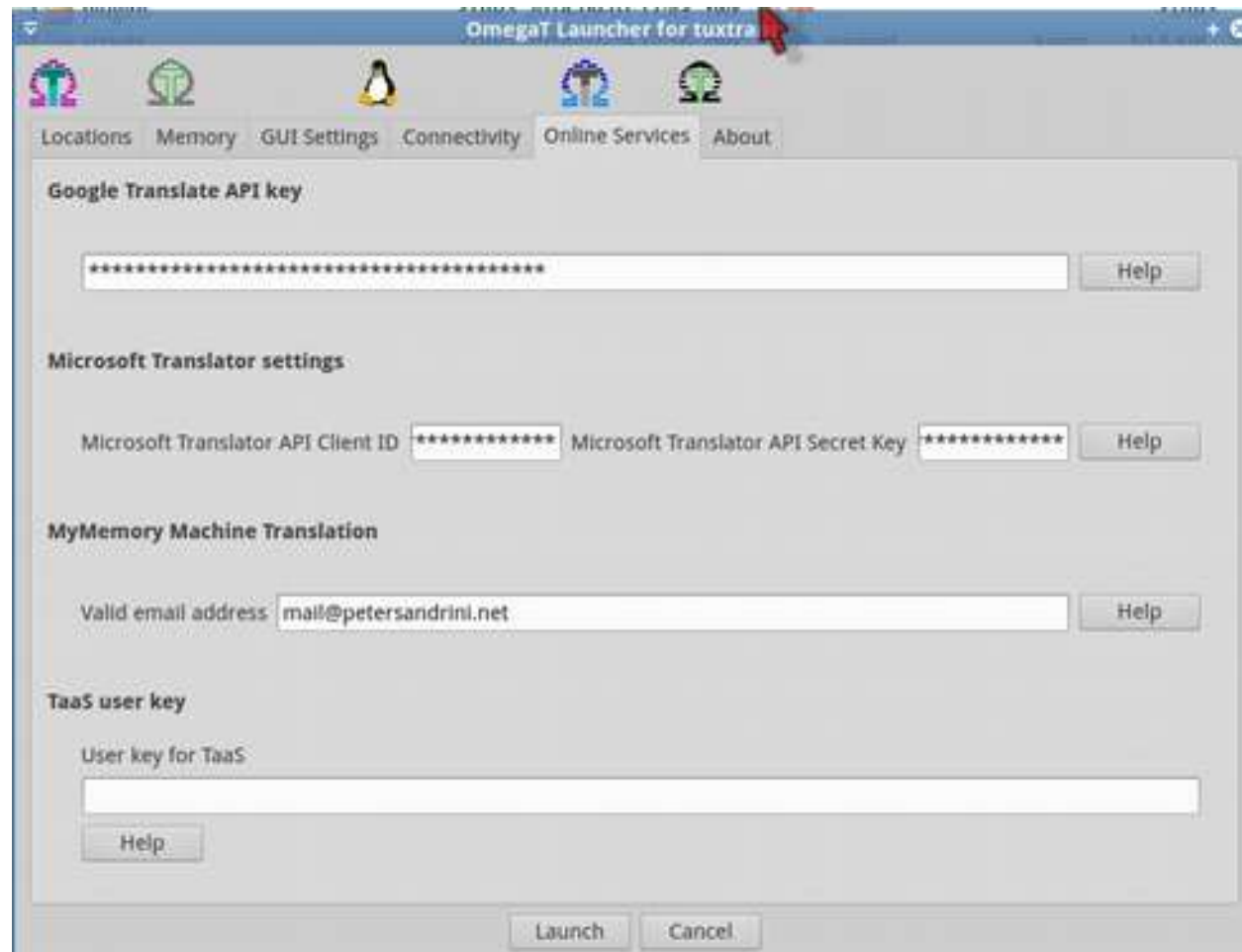
- Apertium regelbasierte maschinelle Übersetzung
- regionale Sprachkombinationen
Spaniens
mit Englisch



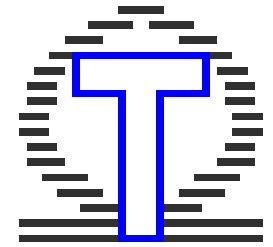
Google + Microsoft online



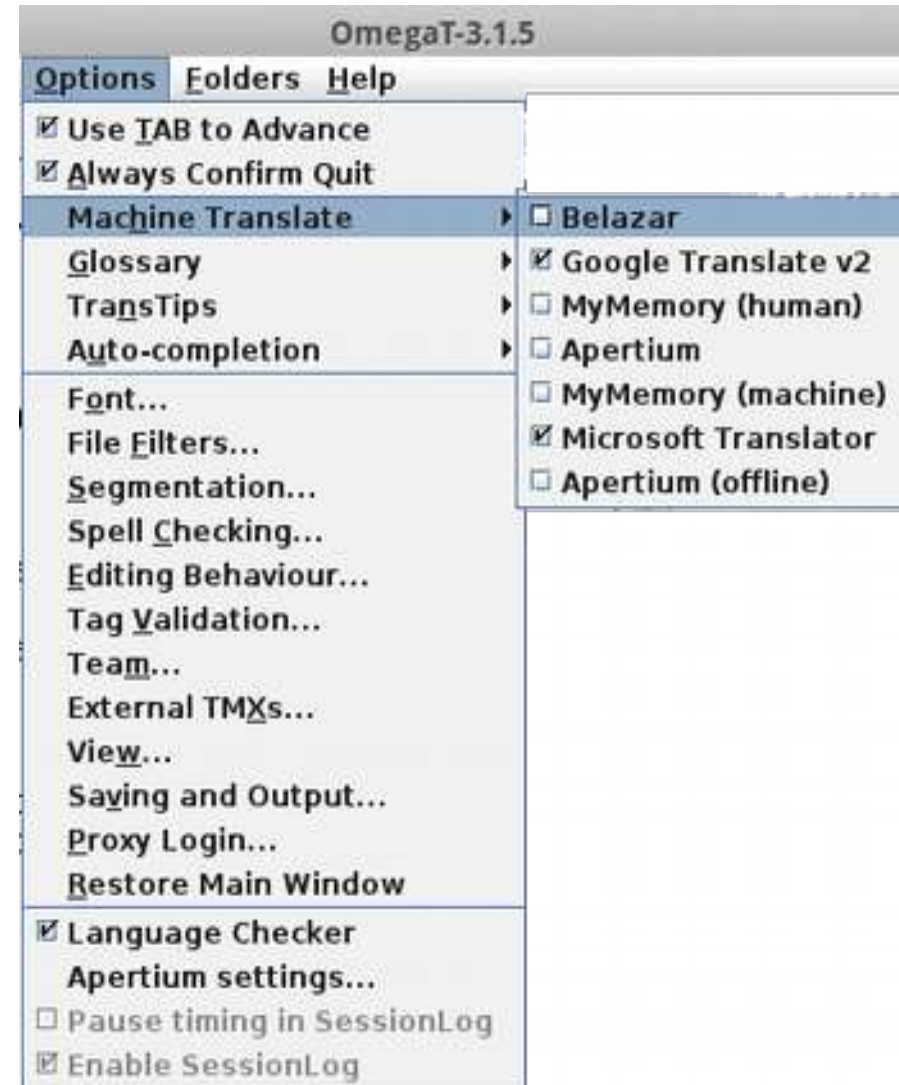
- MT-Registrierung in OmegaT:
 - Mymemory (E-Mail)
 - Microsoft Translator API ID + Secret key
 - Google Translate API key



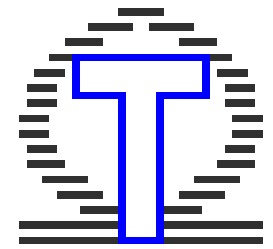
Google + Microsoft online



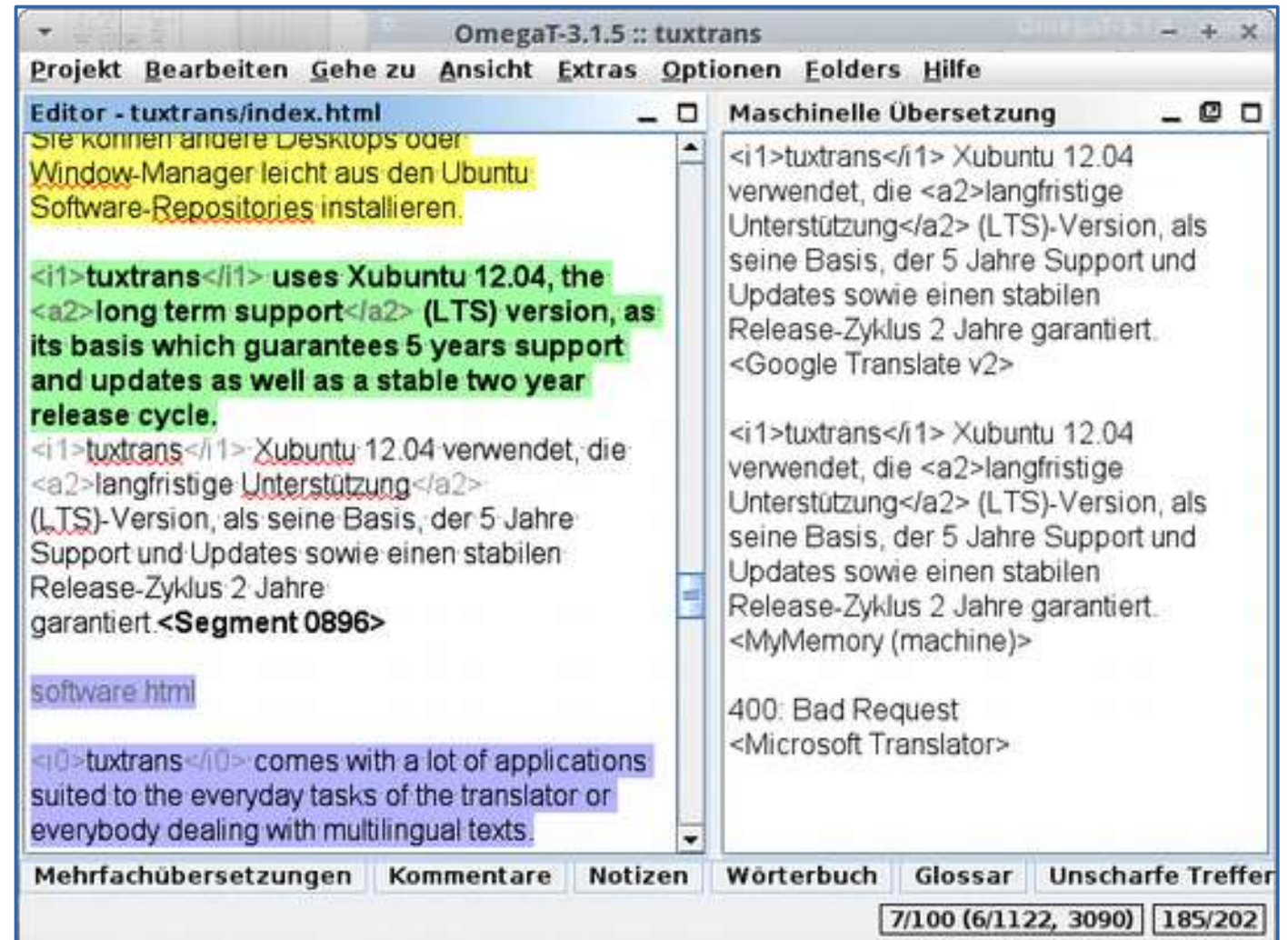
- online kostenlos verfügbar
 - Microsoft Translator
 - Google Translator
- Schnittstelle in OmegaT
 - Apertium online + offline kostenlos
 - Mymemory kostenlos
 - Microsoft Translator kostenlos, aber Registrierung
 - Google Translate mit Registrierung kostenpflichtig



Google + Microsoft online



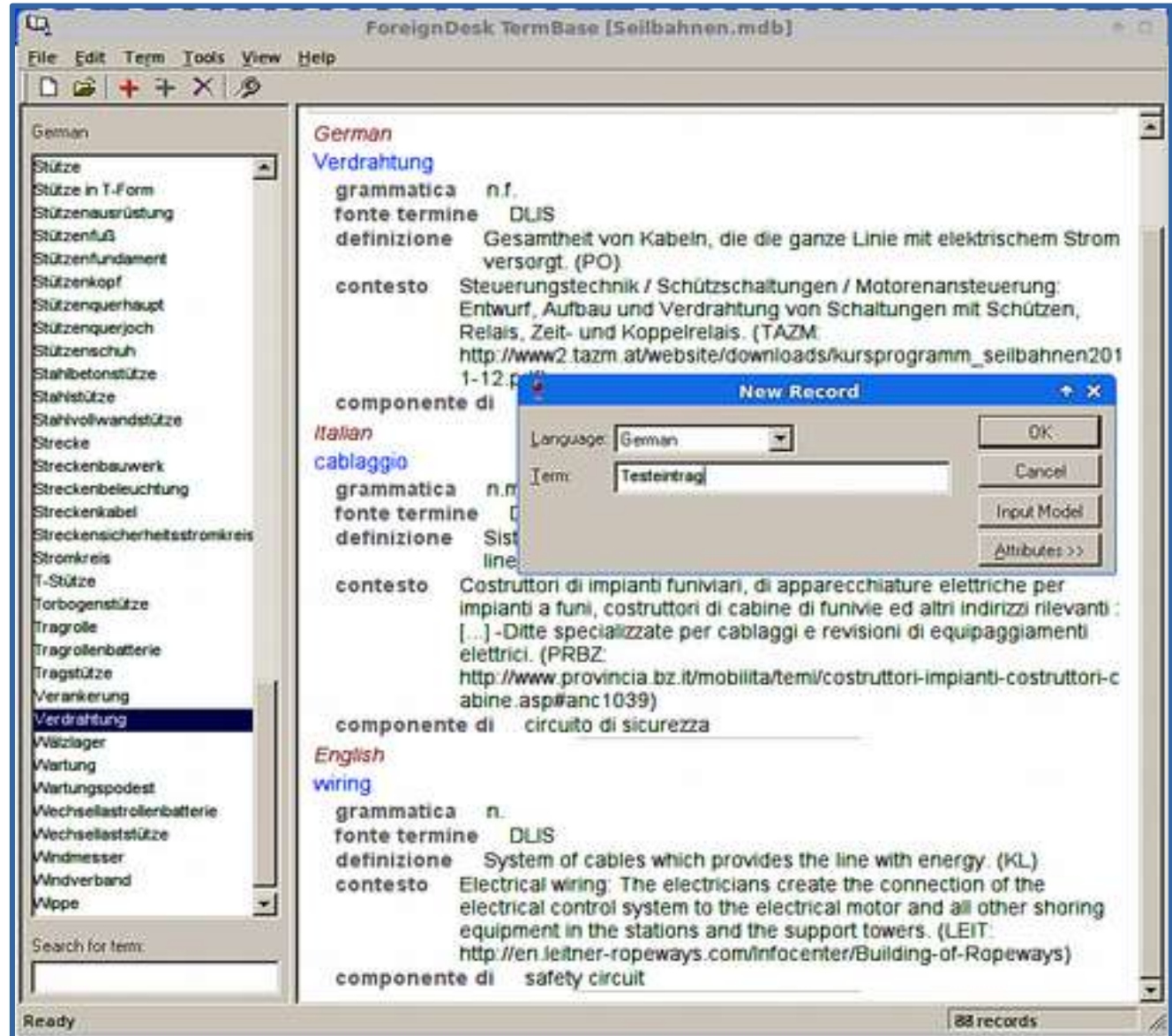
- Schnittstelle in OmegaT in einem eigenen Fenster



▶ Verwalten eigener Terminologiesammlungen

ForeignDesk Termbase

- begriffsorientierte Einträge
- Import/Export
html, csv, Multiterm
- OmegaT-Integration:
Export als csv +
nachbearbeiten



► Terminologiesuche, -abfrage

GoldenDict

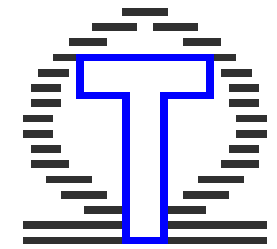
- mehrere Wörterbuchformate
- gleiche Formate wie WB-Einbindung in OmegaT

The screenshot shows the GoldenDict application interface. The search bar at the top contains 'wind power'. The main content area displays the following information:

- Wikipedia**: English Wiktionary W
- English[edit]**: Wikipedia has an article on: **Wind power**
- Noun[edit]**: **wind power** (*uncountable*)
 1. Power harnessed from the wind.
- Translations[edit]**: **power harnessed from the wind**
 - Catalan: **energia eòlica**
 - Chinese: Mandarin: 風能 (zh), 风能 (fēngnéng), 風力 (zh), 风力 (zh) (fēnglì)
 - Danish: **vindenergi** (da)
 - Dutch: **windenergie** (nl) f
 - Esperanto: **ventoenergio**
 - Estonian: **tuuleenergia**
 - Finnish: **tuulivoima** (fi), **tuulisähkö** (fi)
 - French: **énergie éolienne** f
 - German: **Windenergie** (de) f
 - Icelandic: **vindorka**
 - Italian: **energia eolica** f
 - Japanese: 風力 (ja) (ふうりょく, fūryoku)
 - Russian: **энергия ветра** f (energiya vétra)
 - Spanish: **energía eólica** (es)
 - Swedish: **vindkraft** (sv)

On the right side, a sidebar shows 'In Wörterbüchern gefunden:' with a list of sources: English Wikipedia, English Wiktionary (highlighted), and German Wiktionary. At the bottom right, a 'Verlauf:' section shows a list of search terms: wind power, wind energy, Windenergie, vindkraft, energy, Gefäßkrampfs, Gefäßbündeln.

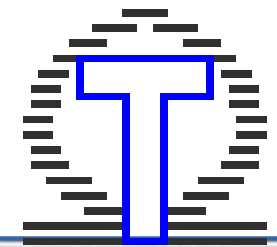
Wörterbücher in OmegaT



einsprachiges
StarDict-Wb
Integration in
OmegaT:
„Oxford collocations“

The screenshot displays the OmegaT-3.1.5 application interface. On the left, a 'Wörterbuch' (Dictionary) window shows entries for 'Desktop', 'GNU', and 'Linux'. The central 'Editor - it-ispezione ordinaria.docx' window contains German text with several lines highlighted in yellow, including 'tuxtrans ist ein GNU/Linux Desktop-System' and 'Es ist nicht nur ein vollwertiges Betriebssystem'. On the right, a 'Unscharfe Treffer' (Fuzzy matches) window shows search results for 'tuxtrans'. Below it is a 'Glossar' (Glossary) window. The bottom status bar shows '7/199 (9/1122, 3090)' and '116/103'.

Wörterbücher in OmegaT



zweisprachige
StarDict-Wb
Integration in
OmegaT:
„ital-deu“
„ital-eng“

The screenshot displays the OmegaT-3.1.5 application window. The main editor shows a document titled "it-ispezione ordinaria.docx" with highlighted text in German. A right-hand pane is open, showing search results for the word "usura". The "Unschärfe Treffer" section lists a match: "1) Valutare usura delle spazzole Verschleißzustand der Kohlebürsten prüfen <42/40/31% Dieses Projekt (+1 mehr)>". Below this, the "Glossar" section shows the translation: "usura = Verschleiß, Verschleißzustand". The "Wörterbuch" section provides definitions for "Valutare" (valutare) and "contatto" (contatto). A red mouse cursor is pointing at the "contatto" entry. At the bottom of the window, there are buttons for "Maschinelle Übersetzung", "Mehrfachübersetzungen", "Notizen", and "Kommentare", along with a status bar showing "27/35 (20/28, 35)" and "76/69".

► Terminologieextraktion

- Okapi-Rainbow einfache monolinguale Termextraktion

The screenshot shows the 'Pre-Defined Pipeline : Term Extraction' dialog box. The 'Raw Document to Filter Event' is 'Term Extraction'. The 'Output path' is '/home/c61302/test/ouput2.txt'. The 'Sort the results by the number of occurrences' checkbox is checked. Other checked options include 'Use Terminology annotations', 'Use Text Analysis annotations', and 'Use tokens-grouping statistics'. The 'Minimum number of words per term' is set to 1, 'Maximum number of words per term' is 3, and 'Minimum number of occurrences per term' is 2. The 'Path of the file with stop words' is '/home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/beispiel/stopwords-de.txt'. The 'Step Help' text reads: 'Extract a list of possible terms found in the source content. Expects: filter events. Sends back: filter events.'

Two windows show the extracted terms:

ouput.txt (Viewing)

6	caso
6	programmare
4	Ispezione vi
4	sostituire p
4	sostituzione
4	usura sostit
4	visiva
3	Valutare
3	usura
2	CONTROLLO
2	ISPEZIONE VIS
2	ISPEZIONE VIS
2	SPAZZOLE
2	VISIVA
2	VISIVA SPAZZO
2	Valutare usu
2	atmosferici
2	causa
2	cuscinetti
2	danneggiament
2	danni causa
2	eventi atmos
2	manutenzione
2	spazzole
2	straordinaria
2	subito danni
2	visivamente

ouput2.txt (Viewing)

7	Sichtprüfung
6	veranlassen
4	Austausch veranlassen
4	Bei Verschleiß ersetzen
4	Kohlebürsten
4	Prüfen
4	Verschleiß ersetzen
4	ersetzen
3	DER
3	Einfetten
3	SICHTPRÜFUNG DER
2	Elektrokabel
2	Falle
2	Im Falle
2	Instandhaltung veranlassen
2	Kugellager
2	Schwingungsdämpfer
2	Schäden außerordentliche
2	Instandhaltung
2	Verschleißspuren aufweisen
2	Verschleißzustand
2	Witterungsereignisse
2	beschädigt
2	aufweisen
2	außerordentliche
2	Instandhaltung veranlassen
2	beschädigt
2	entsprechenden
2	prüfen
2	Überprüfen

▶ TMX-Management

Heartsome TMX-Editor

- bearbeiten
- filtern
- von TMX zu TMX
- TMX QA
- ...

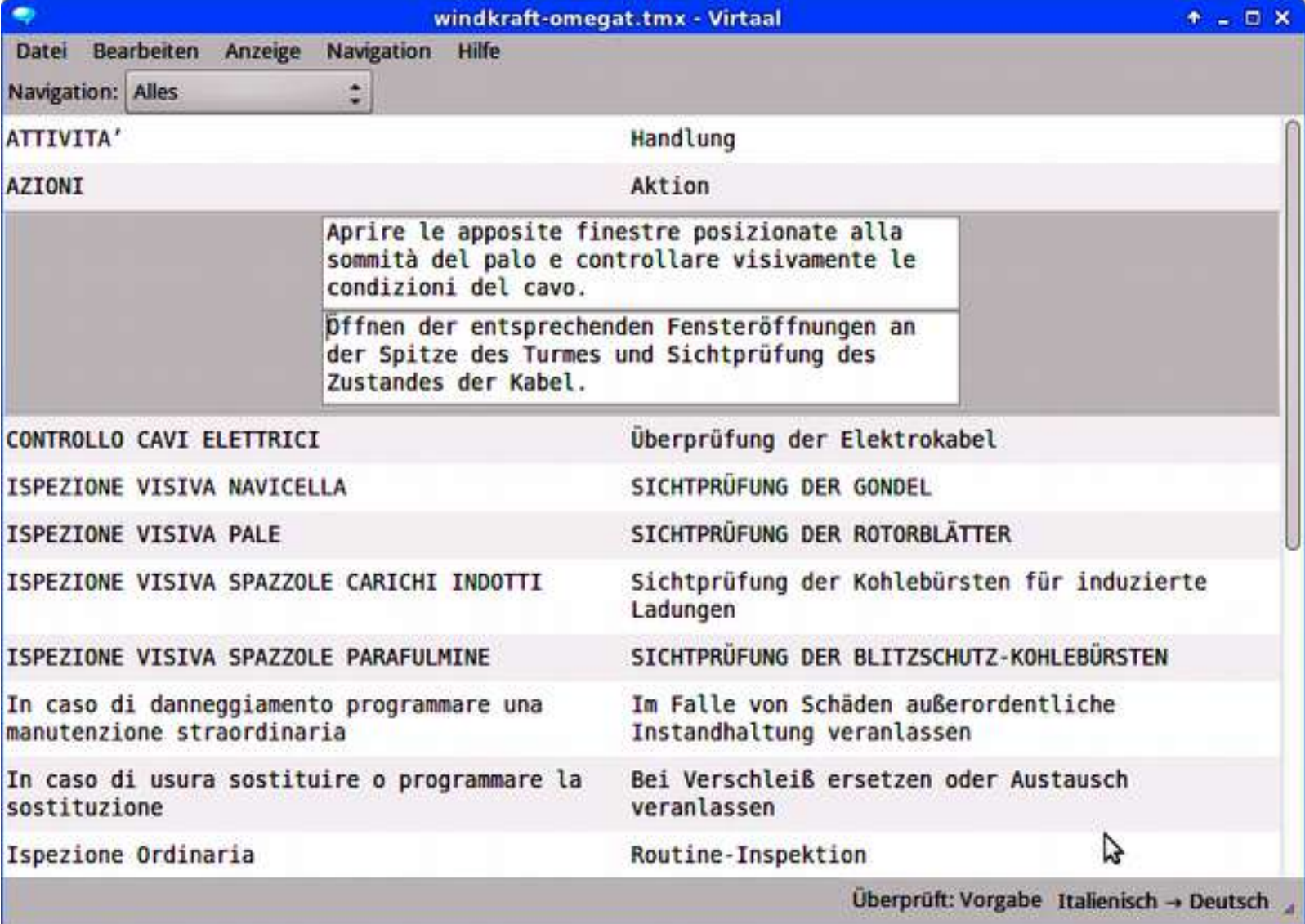
The screenshot displays the Heartsome TMX Editor application. The main window shows a translation table with columns for segment number, source text (it), target text (de), and system attributes. The table contains 10 rows of data. A 'Tools' menu is open, showing options like 'Convert TMX to...', 'Convert to TMX...', 'Repair TMX File...', 'Convert TMX Encoding...', and 'Options...'. The 'Options...' menu item is highlighted with a mouse cursor.

No.	it	de	System Attributes
5	ISPEZIONE • VISIVA • NAVICELLA	SICHTPRÜFUNG • DER • GONDEL	N/A
6	ISPEZIONE • VISIVA • PALE	SICHTPRÜFUNG • DER • ROTORBLÄTTER	N/A
7	ISPEZIONE • VISIVA • SPAZZOLE • CARICHI • INDOTTI	Sichtprüfung • der • Kohlebürsten • für • induzierte • Ladungen	N/A
8	ISPEZIONE • VISIVA • SPAZZOLE • PARAFULMINE	SICHTPRÜFUNG • DER • BLITZSCHUTZ-KOHLEBÜRSTEN	N/A
9	In • caso • di • danneggiamento • programmare • una • manutenzione • straordinaria	Im • Falle • von • Schäden • außerordentliche • Instandhaltung • veranlassen	N/A
10	In • caso • di • usura • sostituire • o • programmare • la • sostituzione	Bei • Verschleiß • ersetzen • oder • Austausch • veranlassen	N/A

TMX-Management

Virtual

- Bearbeiten
- TMX QA



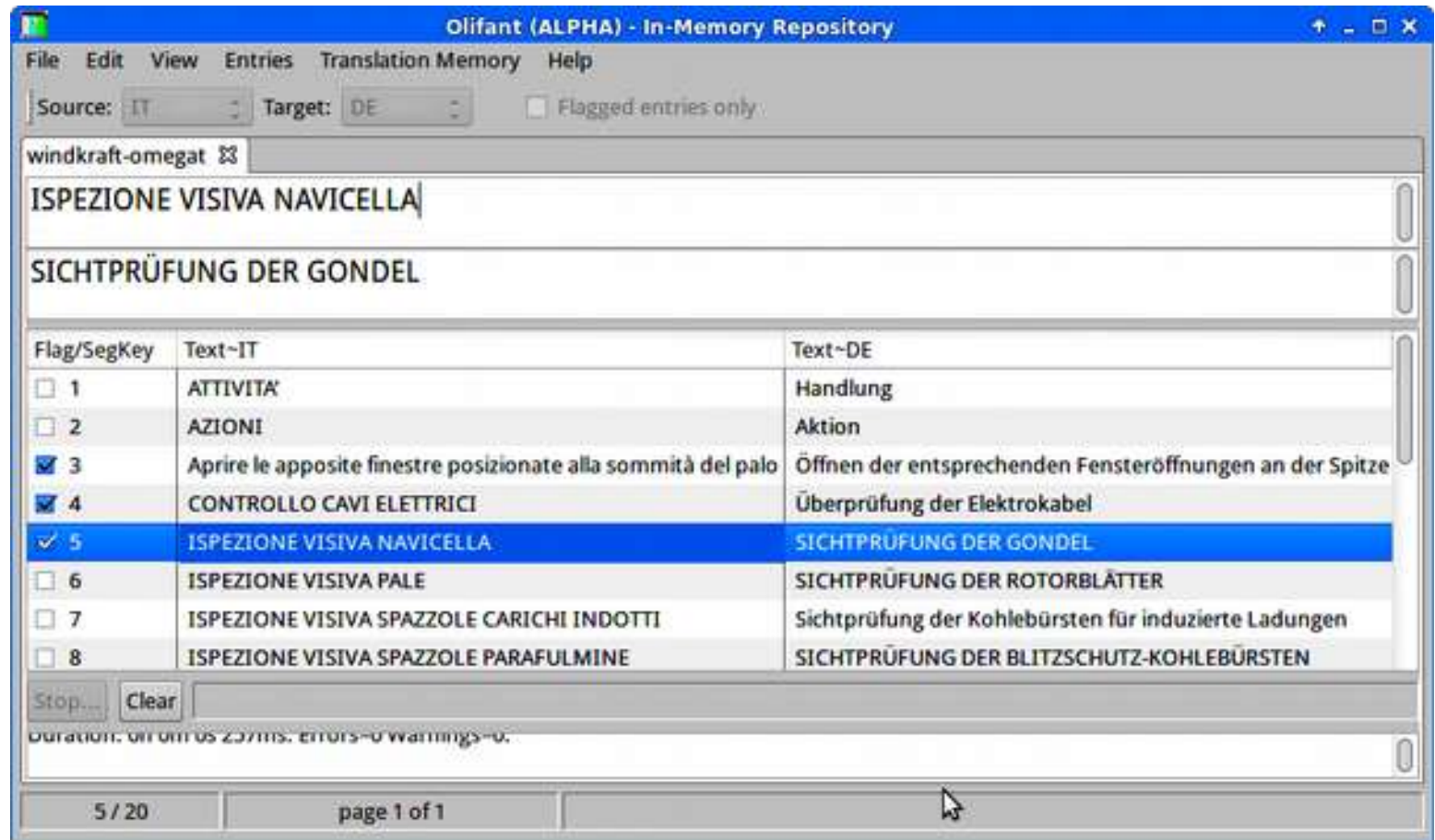
The screenshot shows a software window titled "windkraft-omegat.tmx - Virtual". The window has a menu bar with "Datei", "Bearbeiten", "Anzeige", "Navigation", and "Hilfe". Below the menu bar is a "Navigation:" dropdown menu set to "Alles". The main content area displays a table with two columns: the left column contains Italian text and the right column contains German text. A tooltip is visible over the first row of the table, showing the German translation of the Italian text in the first row. At the bottom right of the window, there is a status bar that reads "Überprüft: Vorgabe Italienisch -> Deutsch".

ATTIVITA'	Handlung
AZIONI	Aktion
Aprire le apposite finestre posizionate alla sommità del palo e controllare visivamente le condizioni del cavo.	Öffnen der entsprechenden Fensteröffnungen an der Spitze des Turmes und Sichtprüfung des Zustandes der Kabel.
CONTROLLO CAVI ELETTRICI	Überprüfung der Elektrokabel
ISPEZIONE VISIVA NAVICELLA	SICHTPRÜFUNG DER GONDEL
ISPEZIONE VISIVA PALE	SICHTPRÜFUNG DER ROTORBLÄTTER
ISPEZIONE VISIVA SPAZZOLE CARICHI INDOTTI	Sichtprüfung der Kohlebürsten für induzierte Ladungen
ISPEZIONE VISIVA SPAZZOLE PARAFULMINE	SICHTPRÜFUNG DER BLITZSCHUTZ-KOHLEBÜRSTEN
In caso di danneggiamento programmare una manutenzione straordinaria	Im Falle von Schäden außerordentliche Instandhaltung veranlassen
In caso di usura sostituire o programmare la sostituzione	Bei Verschleiß ersetzen oder Austausch veranlassen
Ispezione Ordinaria	Routine-Inspektion

TMX-Management

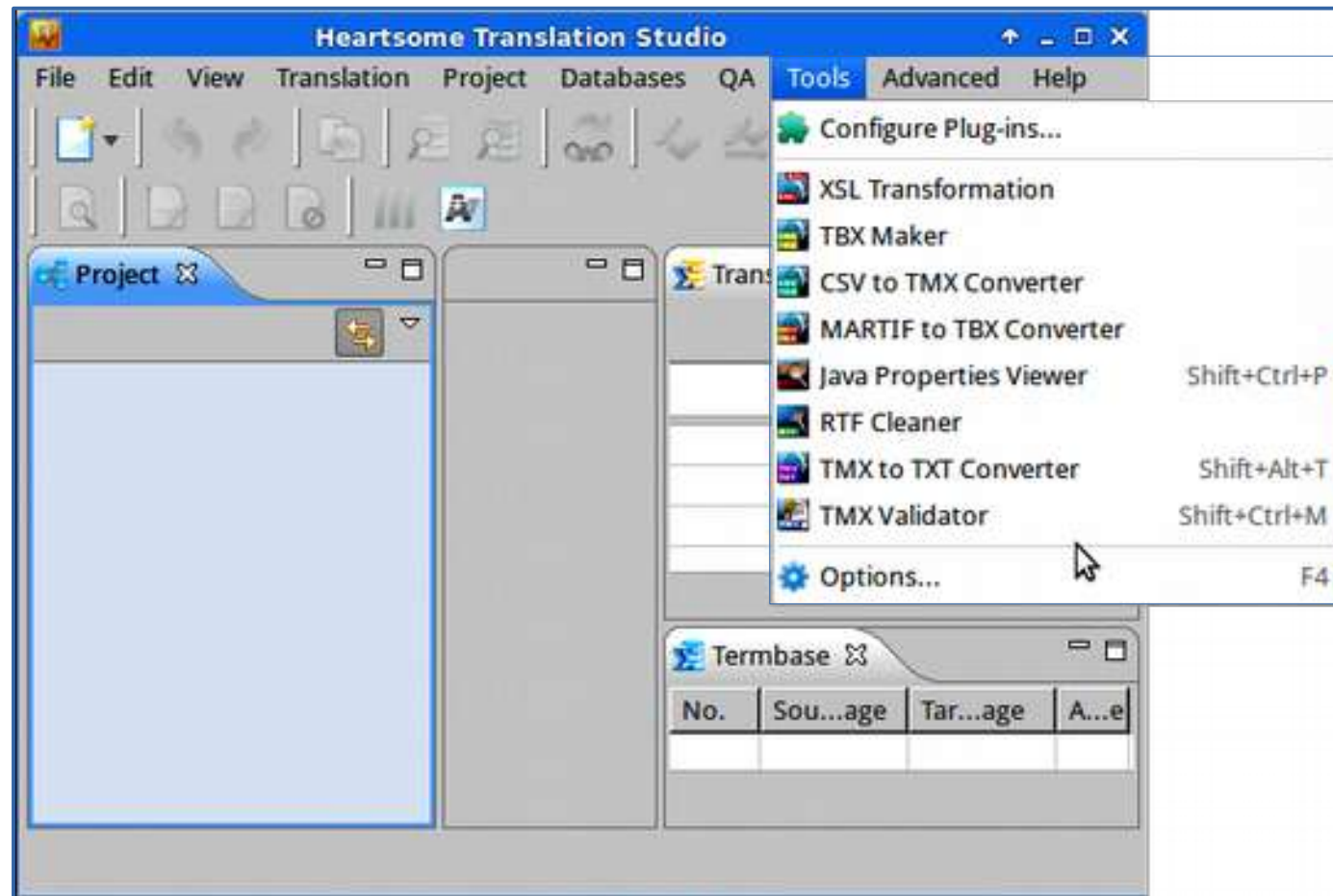
Okapi Olifant

- bearbeiten
- Alpha-Status



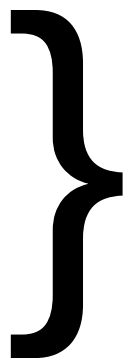
Formate konvertieren

- CSV, TAB, TXT Terminologielisten zu TBX mit Heartsome Studio
- CSV, TXT Paralleltexte zu TMX TMs mit Heartsome Studio
- Okapi Rainbow zu PO, TMX, CSV



▶ Bilinguale Dateien

Dateien, die Ausgangstextsegment und Zieltextsegment bzw. bereits teilweise Übersetzungen enthalten mit Okapi Rainbow und OmegaT übersetzen

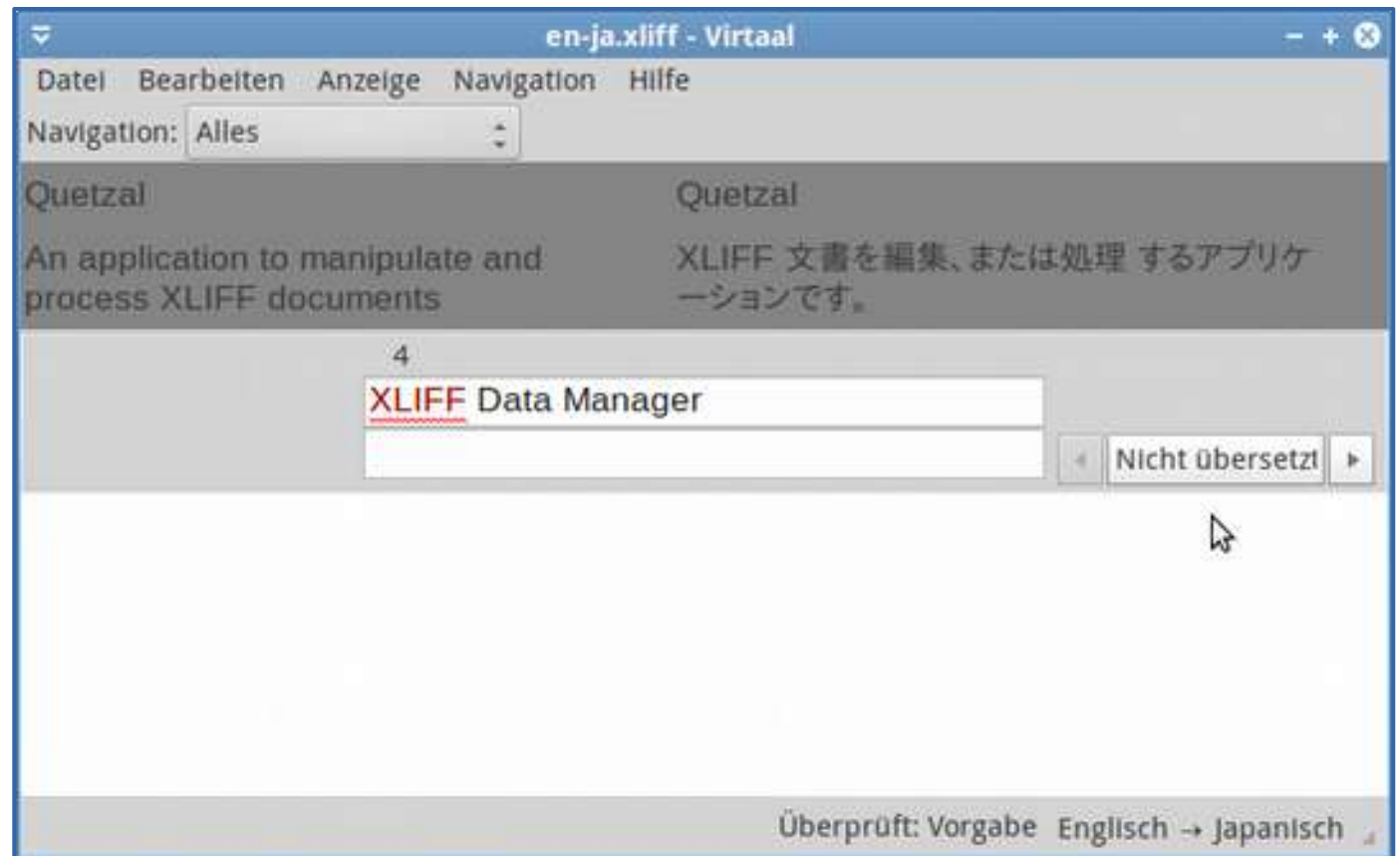
- XLIFF
 - sdxliff
 - ttx
- 
- Ausgangstext extrahieren
 - bereits vorhandene Übersetzungen wiederverwenden
 - neue Übersetzungen anfertigen
 - bilinguales Dateiformat als Zieltext abspeichern

Bilinguale Dateiformate

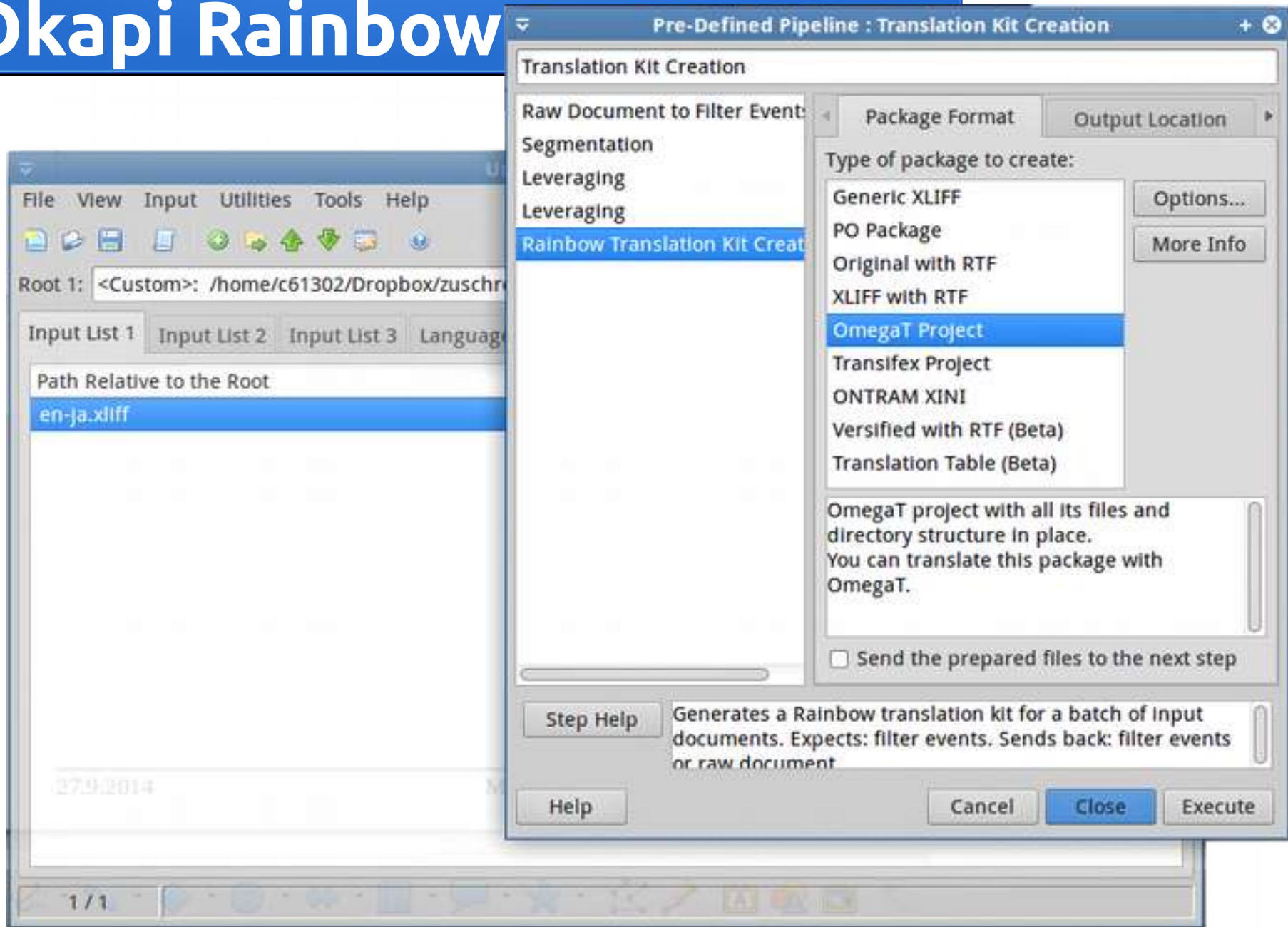
OmegaT kann bestehende Übersetzungen in solchen Dateiformaten nicht direkt wiederverwenden, es kann XLIFF, SDLXLIFF und TTX nur bearbeiten, wenn AT = ZT

Okapi Rainbow erstellt Projekte für OmegaT, extrahiert vorhandene Übersetzungen und erstellt daraus eine TMX-Datei

Darstellung mit
Virtaal
Heartsome



Projekterstellung für OmegaT mit Okapi Rainbow



Projektnachbearbeitung mit Okapi Rainbow

The image displays the Okapi Rainbow software interface. The main window, titled "Untitled - Rainbow", shows a project root at "/home/c61302/temp/xliff-enja". The "Input List 1" tab is active, showing a file named "manifest.rkm" with a filter configuration of "okf_rainbowkit". A "Pre-Defined Pipeline : Translation Kit Post-Processing" dialog box is open, showing the "Rainbow Translation Kit Merg" step selected. The dialog includes options for "Raw Document to Filter Event" and "Override the output path". A "Step Help" box at the bottom explains the step: "Post-process a Rainbow translation kit. Expects: filter events. Sends back: filter events or raw documents." A secondary window titled "en-ja.out.xliff - Virtaal" is also visible, showing a search for "XLIFF Data Manager" with the Japanese text "XLIFF データ・マネージャ".

▶ PDF-Dateien

- PDF-Dateien mit OmegaT übersetzen textbasiertes PDF
- Text aus PDF-Dateien extrahieren mit gPDFText eBook-Editor
- PDF-Dateien in Teile zerlegen bzw. zusammenfügen mit PDF-Sam
- PDF-Dateien annotieren mit Xournal
- PDF-Dateien vergleichen mit DiffPDF



PDF-Dateien mit OmegaT

- textbasierte PDF-Dateien direkt mit OmegaT übersetzen

The screenshot shows the OmegaT software interface. The main window displays the text of a PDF document, which is being translated. The text is highlighted in blue, indicating it has been translated. The text includes the following information:

UNIVERSITAS Austria: Veranstaltungsdetails <http://www.universitas.org/inc/de/service/termin...>
<Segment 0001>

60-jähriges Jubiläum des UNIVERSITAS Austria
Verbands Datum und 26.09.2014, 15:00 – 27.09.2014, 13:00
Zeit Ort Veranstalter UNIVERSITAS Austria
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen
Interpreters' and Translators' Association
EIN GRUND ZUM FEIERN ...

UNIVERSITAS AUSTRIA
haben wir natürlich Feiern
hoffentlich auf breites

Die unter dem Ehren
Bundespräsidenten st
hat das Motto Zwischen
wie sieht die Zukunft d

Maschinelle Übersetzung | **Mehrfachübersetzungen** | **Notizen** | **Kommentare**

The 'Projektdateien' dialog box is open, showing a table of files and their properties:

Dateiname	&Filter	Kodierung	Anzahl der ...	Number of ...	
universitas.pdf	PDF-Eingabe	UTF-8	20	20	Move First
Gesamtzahl der Segmente				20	Move Up
Anzahl einmaliger Segmente				20	Move Down
Übersetzte einmalige Seg...				0	

Buttons: **Dateien in den Quellordner kopieren...** | **MediaWiki-Seite herunterladen...** | **Schließen**

Progress indicators: 0/20 (0/20, 20) | 93/0

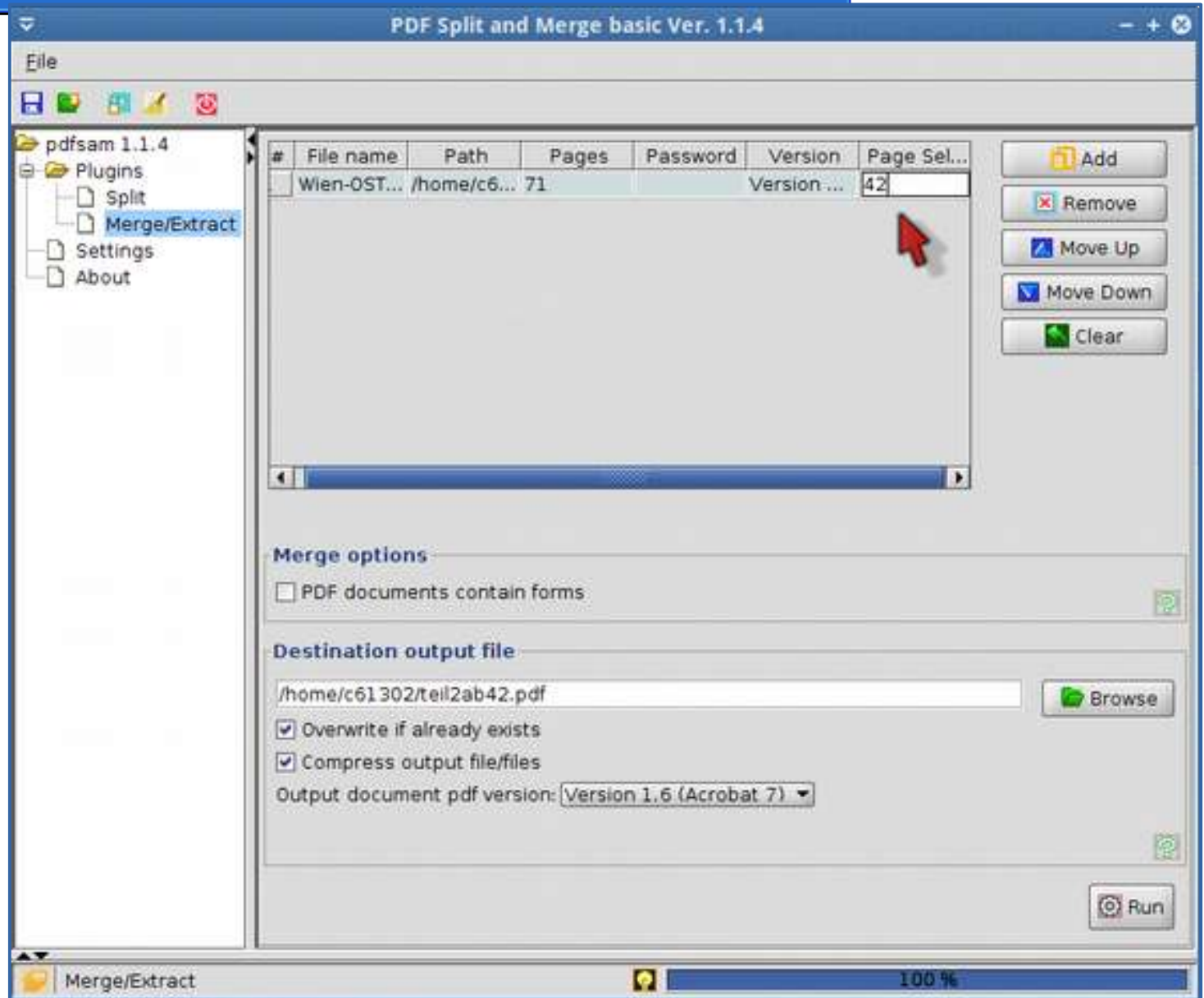
Text aus PDF extrahieren

- gPDFText eBook-Editor extrahiert Text aus textbasierten PDF-Dokumenten ohne Absatz

The image displays a workflow for extracting text from a PDF. On the left, a window titled 'gPDFText-UNIVERSITÄT.txt' shows the original PDF content. In the center, the 'gPDFText-Einstellungen' dialog box is open, showing settings for 'Standard-Papierformat' (A4-Papierformat (Portrait)) and 'Einstellungen für reguläre Ausdrücke' (Seitennummern entfernen, Einzelne Zeilen zusammenfügen, mit Bindestrich getrennte Wörter vereinen). On the right, a LibreOffice Writer window titled 'univers.txt' shows the extracted text, which is a German announcement for a 60th anniversary event at the University of Applied Sciences (UNIVERSITAS Austria). The text is displayed in a single column, with line breaks preserved from the original PDF. A status bar at the bottom of the LibreOffice window indicates 'Seite 1 / 1 | 405 Wörter, 3120 Zeichen | Standard | Deutsch (Deutschland)'. A small window at the bottom left shows 'Text-Datei gespeichert.' (Text file saved).

PDF-Dateien zerlegen/verbinden

- PDF-Dateien in Teile zerlegen bzw. zusammenfügen mit PDF-Sam



▶ QA - Überprüfung

- OmegaT QA scripts
- Okapi Checkmate
- TMX-Validator
- XLIFF Checker



QA mit OmegaT

- OmegaT QA scripts

Extras Optionen Folders Hilfe

Tags überprüfen Strg+Umschalt-V
Validate Tags for Current Document
Statistiken
Treffer-Statistiken
Match Statistics per File

Skripting...

1 - Example - Search and Replace Strg+Umschalt-F1
2 - QA - Check Rules Strg+Umschalt-F2
3 - Strip Tags Strg+Umschalt-F3
4 - Spellcheck Strg+Umschalt-F4
5 - QA - Identical Segments Strg+Umschalt-F5

Translated.groovy Strg+Umschalt-F6
Strg+Umschalt-F7
Strg+Umschalt-F8
Strg+Umschalt-F9
Strg+Umschalt-F10
Strg+Umschalt-F11
Strg+Umschalt-F12
Strg+Umschalt-F
Strg+Alt-F

Check Rules: Errors found: 11 CURBINETTI ROTORE

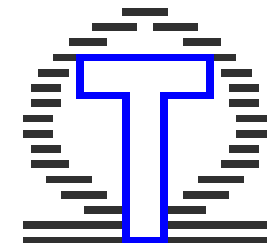
Segment	Rule	Target	Source
19	Different punctuation	Verschleißzustand der Kohlebürsten und des gegebenen ...	Valutare usura delle spazzole verificando l'effettivo contat...
27	Different punctuation	Prüfen, ob die Schwingungsdämpfer Verschleißspuren auf...	Controllare stato usura degli ammortizzatori.
31	Different punctuation	Die Effizienz der Kugellager erhalten	Mantenere i cuscinetti in efficienza.
32	Different punctuation	Verwenden des entsprechenden Werkzeuges sowie der a...	Utilizzare apposito strumento e con le quantità di grasso/...
14	Spelling errors(s)	SICHTPRÜFUNG DER BLITZSCHUTZ-KOHLBÜRSTEN	ISPEZIONE VISIVA SPAZZOLE PARAFULMINE
15	Spelling errors(s)	Verschleißzustand der Kohlebürsten prüfen	Valutare usura delle spazzole
18	Spelling errors(s)	Sichtprüfung der Kohlebürsten für induzierte Ladungen	ISPEZIONE VISIVA SPAZZOLE CARICHI INDOTTI
19	Spelling errors(s)	Verschleißzustand der Kohlebürsten und des gegebenen ...	Valutare usura delle spazzole verificando l'effettivo contat...
20	Spelling errors(s)	Sichtprüfung der Kohlebürsten bei geöffneter Abdeckkappe	Una volta aperta calotta superiore ispezionare visivament...
24	Spelling errors(s)	Öffnen der entsprechenden Fensteröffnungen an der Spit...	Aprire le apposite finestre posizionate alla sommità del pa...
32	Spelling errors(s)	Verwenden des entsprechenden Werkzeuges sowie der a...	Utilizzare apposito strumento e con le quantità di grasso/...

Check whole project
 Check for segments with spelling errors

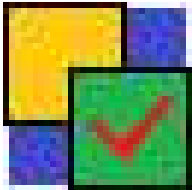
Check for leading whitespace
 Check for trailing whitespace
 Check for doubled blanks
 Check for doubled words
 Check start case
 Check punctuation at segment end
 Check for inconsistent numbers

Check for shorter target
 Check for longer target
 Check for equal source & target
 Check for untranslated segments
 Check number of tags
 Check spaces around tags
 Check sequence of tags

Refresh



QA mit Okapi Checkmate



Quality Check Configuration

General Length Inline Codes Patterns Characters LanguageTool Terms Other Settings

Text unit verifications

- (Always On) Warn if an entry does not have a translation
- Warn if a target entry has a difference in leading white spaces
- Warn if a target entry has a difference in trailing white spaces

Segment verifications

- (Always On) Warn if a source segment does not have a corresponding target
- (Always On) Warn if there is an extra target segment
- Warn if a target segment is empty when its source is not empty
- Warn if a target segment is not empty when its source is empty
- Warn if a target segment is the same as its source (for segments with text)
- Verify for same language family (i.e. en vs. en-GB, or fr-FR vs. fr-CA)
- Include the codes in the comparison
- Warn on doubled words (e.g. "is is" in "This is is an example")

Exceptions (words separated by ";" e.g. "vous;nous"):

sie;vous;nous

File verification

Help Cancel OK

File Issues Help

Una volta aperta calotta superiore ispezionare visivamente la spaz

Sichtprüfung der Kohlebürsten bei bei geöffneter Abdeckkappe

Double word: "bei bei" found in the target.

/home/c61302/Dropbox/zuschreiben/wien/belspiel/windkraft-fehler.tmx

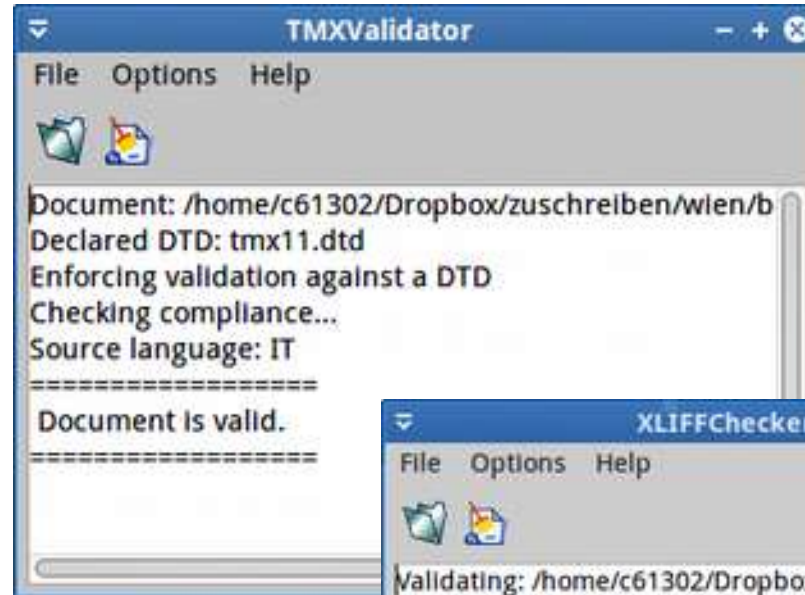
Check All Check Document Configuration... Session... <All types of Issues> Only enabled Issues

	Text Unit	Seg	Description
<input checked="" type="checkbox"/>	1		Extra or different trailing white space at position 8.
<input checked="" type="checkbox"/>	2		Extra or different leading white space at position 0.
<input checked="" type="checkbox"/>	15	0	Double word: "bei bei" found in the target.

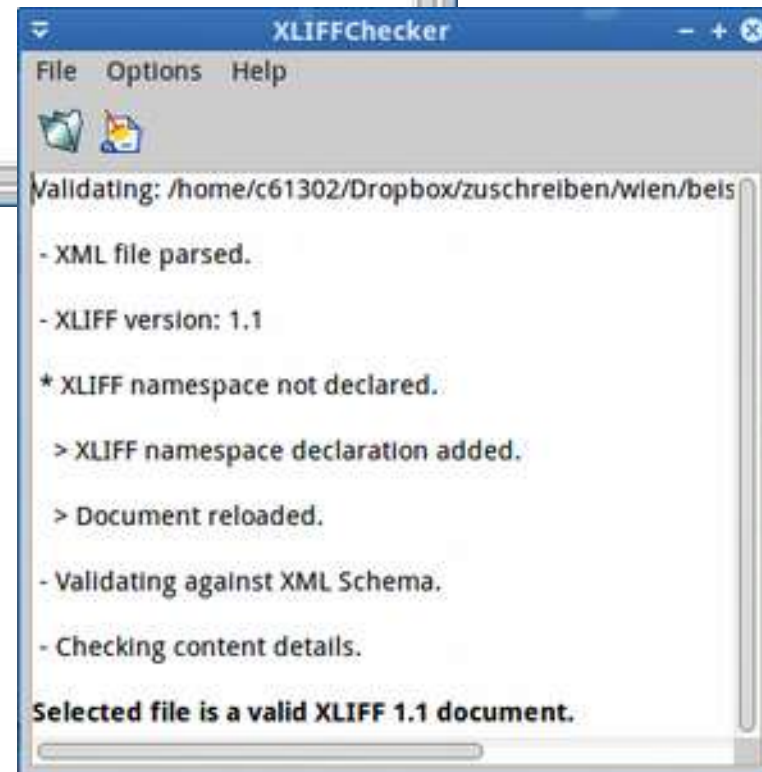
3 / 3 / T=3

formale Überprüfung

TMX-Validator



XLIFF-Checker



▶ Referenzkorpus erstellen

Wozu? Terminologierecherche,
Kollokationensuche, idiomatische Wendungen ...

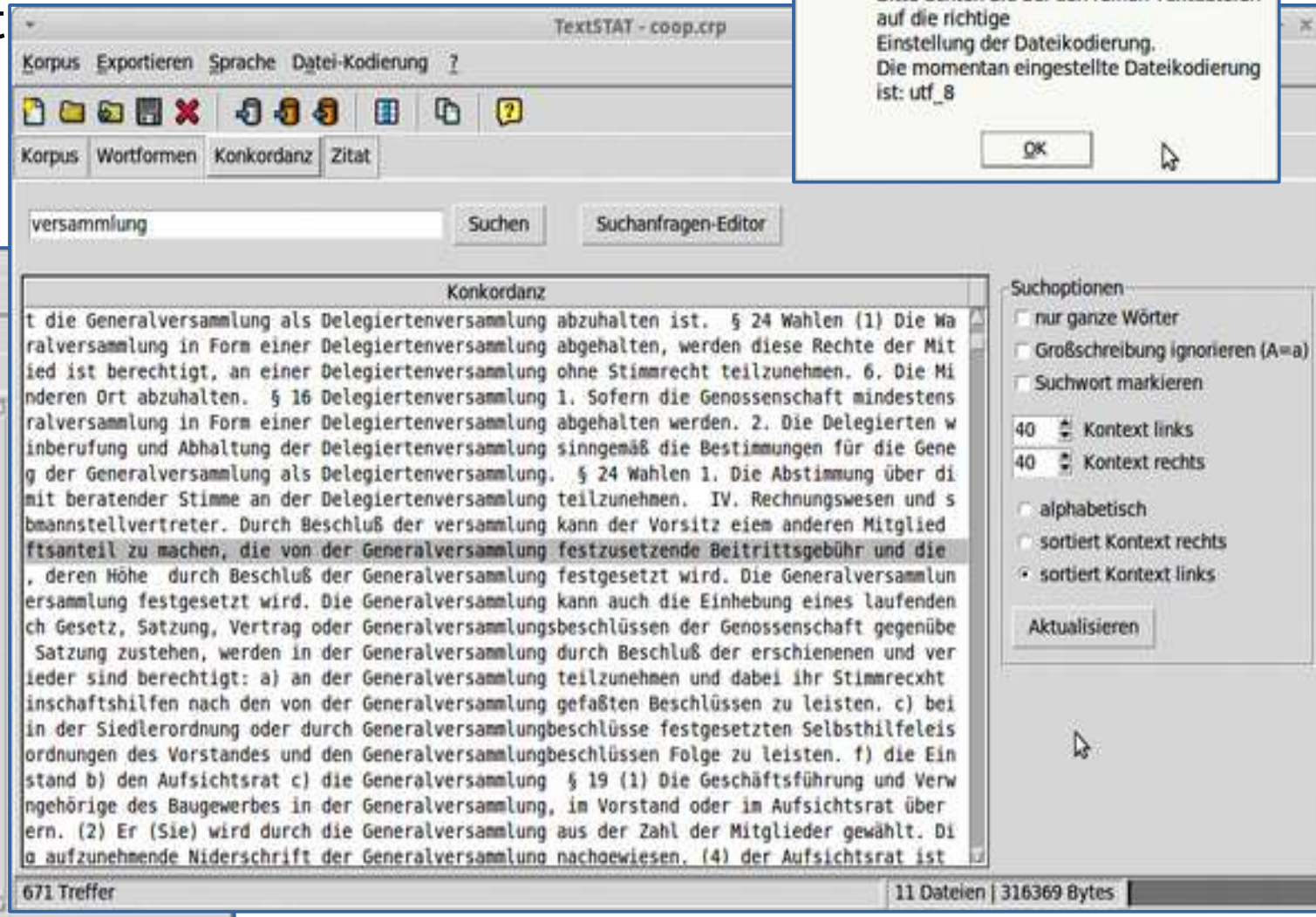
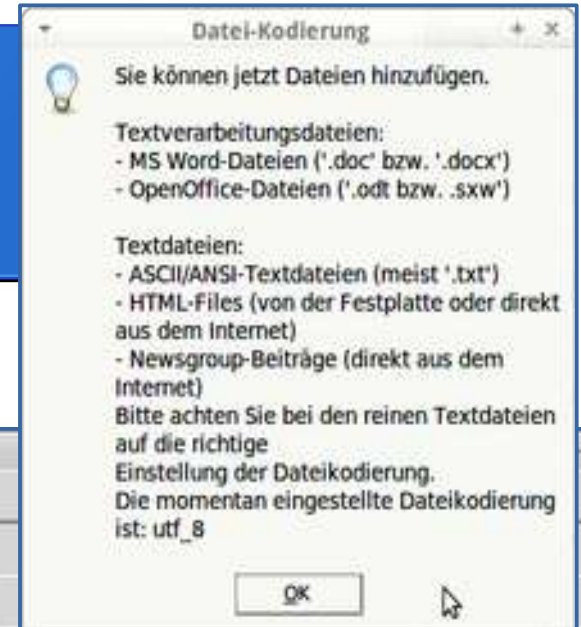
man nehme:

- eine repräsentative Menge an Texten aus dem zu übersetzenden Fachgebiet
- ein freies Konkordanzprogramm



TextSTAT

- Textformate: doc, odt, html, txt
- Konkordanzsuche
- Frequenzliste



Textanalyse mit AntConc

- AntConc
weniger Formate
mehr linguistische
Analyse

The screenshot displays the AntConc 3.4.1u (Linux OS) 2014 interface. The main window shows a concordance search for the word "assemblea". The search results are displayed in a table with columns for Hit, KWIC, and the search term. The search term is "assemblea". The search window size is set to 50. The interface includes a menu bar (File, Global Settings, Tool Preferences, Help), a toolbar (Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List, Keyword List), and a search panel at the bottom with buttons for Start, Stop, Sort, and Clone Results. The search panel also includes checkboxes for Words, Case, and Regex, and a search term input field containing "assemblea".

Hit	KWIC
208	da sei a otto eletti dall' assemblea fra i soci. Il cc
209	atuto, siano riservati all' assemblea generale. Articol
210	atuto, siano riservati all' assemblea generale. Articol
211	atuto, siano riservati all' assemblea generale. Articol
212	atuto siano riservati all' Assemblea generale. Articol
213	sottoscritte. Compete all' Assemblea generale dei soci
214	ovrà essere approvato dall' Assemblea generale dei Soci
215	che formano l'oggetto dell' assemblea generale, ed in t
216	non vi abbia provveduto l' assemblea generale, il cons
217	le annualità fissate dall' assemblea generale. Il cred
218	a nomina dei delegati dell' assemblea generale, nonch\x
219	Allegato "A" al verbale di assemblea generale ordinari
220	Allegato "A" al verbale di assemblea generale ordinari
221	è normalmente gratuita. L' Assemblea ha però la facult
222	requisiti mutualistici, l' Assemblea ha sempre la facc

USB zur Präsentation

- Präsentation Folien im PDF-Format
- **tuxtrans** vollständiges Linuxsystem startet vom USB-Stick
- Beispieltex te in verschiedenen Formaten
- OmegaT-Projekte
- Korpusdateien
- Alignment-Dateien



